КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

ОПРЕДЕЛЕНИЯ (Ὅροι) НИКЕЙСКОГО СОБОРА (CC 0556) В КОПТСКОЙ ТРАДИЦИИ

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ, ИЗДАНИЕ И РУССКИЙ ПЕРЕВОД

Алексей Александрович Морозов

доктор филологических наук (греческие исследования)

доктор теологии

преподаватель-ассистент кафедры патристики и истории Церкви

факультета теологии Фрибурского университета (Швейцария)

alexey.morozov@unifr.ch

Для цитирования: *Морозов А. А.* Определения (ὅροι) Никейского Собора (CC 0556) в коптской традиции: текстологический анализ, издание и русский перевод // Библия и христианская древность. 2025. № 3 (27). С. 15–57. DOI: 10.31802/BCA.2025.27.3.001

УДК 2-66 (271) (801.82)

Аннотация

В настоящей статье рассматривается коптская рукописная традиция «Определений Первого Никейского Собора» — также известных в научной литературе как «Каноны Никейского Собора» — на основе двух памятников из собрания Белого монастыря: MONB.EF (CLM 359) и MONB.FT (CLM 393). Вводная часть содержит общее описание состава коптских никейских сборников и их места в коптской канонической литературе. Основное внимание уделяется анализу текстов обеих рукописей, в том числе их палеографических, лексических и синтаксических особенностей, а также сопоставлению с греческим оригиналом. Особо подчёркивается высокая степень стилистических расхождений между двумя коптскими версиями, отражающая характерную для монастырской среды свободу в передаче канонического материала. В рамках статьи впервые публикуется полный текст рукописи MONB.FT с русским переводом, а также предлагается новое издание текста MONB.EF с реконструкцией повреждённых фрагментов на основе греческого оригинала и внутренней коптской традиции.

Ключевые слова: «Определения Никейского Собора», Белый монастырь, рукопись MONB.EF, рукопись MONB.FT, коптский язык, каноническое право, палеография, текстология, коптский перевод, канонические сборники, монастырская книжность.

The Definitions (ὅροι) of the Council of Nicaea (CC 0556) in the Coptic Tradition: Textual Analysis, Edition, and Russian Translation

Alexey A. Morozov

PhD in Philology (Greek Studies)
PhD in Theology
Lecturer-Assistant at the Department of Patrology
and History of the Church at the Faculty of Theology
of Fribourg University (Switzerland)
alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. "The Definitions (ὅροι) of the Council of Nicaea (CC 0556) in the Coptic Tradition: Textual Analysis, Edition, and Russian Translation". *Bible and Christian Antiquity,* № 3 (27), 2025, pp. 15–57 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.27.3.001

Abstract. This article presents a study of the Coptic manuscript tradition of the "Definitions of the First Council of Nicaea"—also known in the scholarly literature as "Canons of the First Council of Nicaea"—based on two codices from the collection of the White Monastery: MONB.EF (CLM 359) and MONB.FT (CLM 393). The introductory section provides a general overview of the contents of the Coptic Nicene collections and their place within the broader Coptic canonical literature. Particular attention is given to the analysis of both manuscripts, including their palaeographical, lexical, and syntactic features, as well as their relationship to the Greek original. The article emphasizes the significant stylistic divergences between the two Coptic versions, reflecting the characteristic freedom in the transmission of canonical material within monastic environments. The study includes the first publication of the full text of MONB.FT along with a Russian translation, and a new edition of MONB.EF with reconstructions of damaged passages based on the Greek text and internal parallels within the Coptic tradition.

Keywords: Definitions of Nicaea; White Monastery; manuscript «MONB.EF»; manuscript «MONB.FT»; Coptic language; canon law; palaeography; textual criticism; Coptic translation; canonical collections; monastic scriptoria.

Введение[1]

Вселенский Собор, собранный по инициативе императора Константина в 325 г. в городе Никее, стал важнейшей вехой в истории христианского богословия. Его основная цель заключалась в разрешении спора, вызванного учением александрийского пресвитера Ария, который поставил под сомнение единосущие Сына Отцу. Помимо богословских дискуссий, участники Собора — 318 святителей, вдохновлённых Богом (по символической традиции, впервые засвидетельствованной в сочинениях Илария Пиктавийского[2]), — утвердили, согласно преданию[3], двадцать канонических постановлений, которые регулировали различные стороны церковной жизни.

Среди затронутых тем[4]: допустимость хиротонии евнухов (*Def.* 1); требования к кандидатам на священство и необходимость предварительного испытания (*Def.* 2, 9–10); запрет на совместное проживание духовенства с женщинами, кроме ближайших родственниц (*Def.* 3); порядок избрания епископов и участие митрополита в утверждении (*Def.* 4, 6); правила признания и соблюдения отлучений (*Def.* 5); статус епископа Иерусалима (*Def.* 7); интеграция катаров и павлианистов в Церковь (*Def.* 8, 19); покаянная дисциплина для отпавших и кающихся (*Def.* 11–14); передвижение клириков и переход в другие епархии (*Def.* 15–16); запрет ростовщичества среди духовенства (*Def.* 17); литургический порядок для диаконов (*Def.* 18); запрещение коленопреклонений в воскресные дни и в период Пятидесятницы (*Def.* 20).

---

1 Я выражаю признательность профессору Анне Будор, профессору Алексею Мстиславовичу Пентковскому, доктору Катрин Луи и священнику доктору Сергею Киму за их консультации и помощь в подготовке настоящей статьи.

2 *Hilarius episcopus Pictaviensis*. De synodis 86 // SC. 621. P. 402: Male intellegitur omousion - quid ad me bene intellegentem? Male omousion Samosatenus confessus est, sed numquid melius Arrii negauerunt? Octoginta episcopi olim respuerunt, sed trecenti decem et octo nuper receperunt. Et mihi quidem ipse ille numerus hic sanctus est in quo Abraham uictor regum impiorum ab eo qui aeterni sacerdotii est forma benedicitur.

3 Это упоминается, например, у Геласия Кесарийского, автора IV в., см.: *Gelasius Caesarensis*. Historia ecclesiastica II, 31, 10 – 32, 22 // GCS. 28. S. 111-118.

4 Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // CCCOGD. 1. P. 20-30.

Эти тексты получили широкое распространение и были переведены на различные древние языки: латинский[5], сирийский[6], грузинский[7], армянский[8], арабский[9], эфиопский[10], славянский[11] и коптский. Настоящее исследование посвящено именно коптскому переводу данного канонического памятника.

I. Коптский текст «Определений Никейского Собора» в рукописной традиции (дипломатическое издание и перевод на русский язык)

Коптское предание, связанное с Никейским Собором, представляет собой сложный корпус текстов, сформировавшийся в рамках египетского христианства. В своём исследовании[12], посвящённом коптскому каноническому корпусу, Тито Орланди предложил систематизацию никейского досье в рамках трёх основных коллекций: Collectio Nicaena A, Collectio Nicaena B и Collectio Nicaena C.

Первая из них, Collectio Nicaena A, включает три ключевых текста: Символ веры[13], список епископов, присутствовавших на Соборе[14], и анафематизмы[15], из которых первый и второй имеют греческие параллели. Вторая коллекция, Collectio Nicaena B, содержит пять текстов, специфичных для коптской традиции, и, по мнению Орланди, восходит

---

5 Ibid.

6 *The Canons Ascribed to Mārūtā of Maipherqaṭ and Related Sources / ed. and transl. by A. Vööbus. Leuven, 1982. (CSCO; vol. 439; Scriptores Syri; t. 191). P. 47–55; (CSCO; 440. Scriptores Syri; 192). P. 41–50.*

7 *გაბიძაშვილი ე.* დიდი შულისკანონი. თბილისი: მეცნიერება, 1975. გვ. 231–236. [*Gabidzashvili E.* Didi Shuliskanoni. Tbilisi: Metsniereba, 1975. P. 231–236].

8 Հակոբյան Վ. *Կանոնագիրք Հայոց. հատ. 2. Երևան*, 1971. *էջ.* 73–76. [*Hakobian V.* Kanonagirkʿ Hayocʿ. Vol. 2. Yerevan, 1971. P. 73–76].

9 *Beveregius G.* Συνοδικὸν, sive Pandectae Canonum SS. Apostolorum et Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum. T. I. Oxonii, 1672. P. 683–699.

10 См.: *Löfgren O.* Katalog über die äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala sowie Anhänge über äthiopische Handschriften in anderen Bibliotheken und in Privatbesitz in Schweden. Uppsala, 1974. S. 113.

11 *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Санкт-Петербург, 1906. Т. 1. С. 83-93.

12 *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons: An Overview. Roma, 2016. P. 30, 58.

13 См.: Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo, 2015. S. 27-28.

14 Ibid. S. 22-26.

15 Ibid. S. 29-30.

к греко-египетскому контексту[16]. Наконец, Collectio Nicaena C включает три письма, общие с предыдущей коллекцией, а также сочинение, посвящённое происхождению Собора[17].

Эти материалы сохранились в трёх фрагментарных рукописях. Самая ранняя — папирус, датируемый 651–750 гг., ныне хранящийся в Турине (CLM 47; CMCL GIOV.AC)[18]. Помимо никейского досье, он содержит житийные и хвалебные тексты Иоанну Крестителю, приписываемые Проклу Константинопольскому и Кириллу Александрийскому[19]. Две другие рукописи — пергаментные кодексы из библиотеки Белого монастыря (CLM 359; CMCL MONB.EF и CLM 393; CMCL MONB.FT). Первая из них (1002–1003 гг.) содержит как Collectio Nicaenae A, так и B, а также каноны других Соборов (Константинопольского, Эфесского, Анкирского, Антиохийского и Лаодикийского) и ряд догматических сочинений, приписываемых Агафонику Тарскому[20]. Фрагменты же второй рукописи (MONB.FT) содержат Collectio Nicaenae C, а также каноны Гангрского Собора и каноны, приписываемые Ипполиту[21].

---

16 *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons: An Overview. Roma, 2016. P. 58. См. также: Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo, 2015. S. 34–65; *Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion of Epiphanius of Salamis' 'Epistula ad Arabos' (CPG 3753; CC 0959) // Bible and Christian Antiquity (Supplement). 2024. № 4 (24). P. 75–101; *Idem.* La réception du Concile de Nicée dans la littérature copte // Nicaea 325–2025. Scholars from Eastern and Western Europe at the Sources of the Common Faith / Hainthaler, Th., Mali, F., Emmenegger, G., Morozov, A. (eds.). Münster: Aschendorff Verlag, 2025. (Pro Oriente XLV). (*В печати*).

17 *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 30.

18 CLM = Coptic Literary Manuscript; CMCL = Corpus dei Manoscritti Copti Letterari.

19 См.: *Carlig N.* Codicological Description of the Coptic Papyrus Codices // The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin: Historical, Literary and Codicological Features / ed. by P. Buzi and T. Orlandi. Turin; Modena, 2023. (Studio del Museo Egizio; 4). P. 74–76; *Idem.* Catalogue of the Papyrus Codices from This // The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin. P. 148, 178, 188; *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 14–15.

20 См.: *Coquin R.-G.* Le Corpus Canonum copte. Un nouveau complément: le ms. I.F.A.O., Copte 6 // Orientalia. 1981. Vol. 50 (1). P. 42-44; *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 10-11.

21 *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 11-12.

Все тексты записаны на сахидском диалекте и, по всей вероятности, относятся к первой волне перевода патристических сочинений на коптский язык, восходящей к IV–V в.[22]

Коптский же текст «Определений Никейского Собора» (CC 0556)[23] входит в этот корпус как самостоятельный раздел, наряду с тремя основными коллекциями. Текст канонов частично сохранился благодаря фрагментам двух вышеназванных рукописях из Белого монастыря (MONB.EF и MONB.FT).

I.1. Рукопись MONB.EF

Пергаментный кодекс из Белого монастыря MONB.EF занимает особое место среди коптских источников, сохранивших канонические тексты. Этот памятник, переписанный в самом начале XI в., представляет собой один из наиболее значительных сводов коптского канонического наследия[24]. Текст рукописи оформлен в две колонки по 30–31-й строке в каждой, что характерно для крупных кодексов, происходящих из библиотеки Белого монастыря.

Согласно колофону, в рукописи назван писец — диакон Севир, сын пресвитера Иоанна из церкви Святого Феодора в Шотепе. Запись датирована 719 г. по эре Диоклетиана (1002–1003 гг. н.э.) и представляет собой яркий образец личного авторского голоса в коптской книжной культуре. Севир называет себя «недостойным» звания диакона и просит читателя о молитвах и снисхождении к своим возможным ошибкам[25].

---

22 Описание этого периода даётся в: *Orlandi T.* Le traduzioni dal greco e lo sviluppo della letteratura copta // Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Agypten / hrsg. von P. Negel. Halle, 1984. S. 181-203.

23 CC = Clavis Patrum Copticorum. URL: http://www.cmcl.it/~cmcl/chiam_clavis.html.

24 См.: *Coquin R.-G.* Le Corpus Canonum copte. P. 40-46; *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 10-11.

25 См.: Der Papyruscodex saec. VI–VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham: Koptische theologische Schriften / hrsg. u. übers. von W. E. Crum. Straßburg, 1915. (Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg; 18). S. 47, 104–105; *Lantschoot A., van.* Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. T. 1: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques. Fasc. 1: Textes. Louvain, 1929. (Bibliothèque du Muséon; 1). P. 116–117; *Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion. P. 87.

Сегодня этот кодекс сохранился фрагментарно и распределён между пятью библиотеками в разных странах: Ватиканской апостольской библиотекой[26], Национальной библиотекой Неаполя[27], Национальной библиотекой Франции[28], Французским институтом восточной археологии в Каире[29] и Библиотекой Мичиганского университета[30].

По составу текстов MONB.EF представляет собой полноценный канонический сборник («corpus canonum»)[31], в который входят как переводы греческих соборных документов, так и оригинальные коптские сочинения. Всего рукопись включает, по крайней мере, 24 произведения, в том числе Символ веры, анафематизмы, списки участников Никейского Собора, определения Никеи и других Соборов (Антиохии, Анкиры, Лаодикии, Константинополя и Эфеса), а также полемические и догматические трактаты, приписываемые Псевдо-Агафонику Тарсскому. Также в составе рукописи находятся тексты, напрямую связанные с Collectio Nicaena, включая «Наставление отцов Никеи», письма, приписываемые Епифанию Кипрскому и Руфину, и легендарный рассказ о 318-ти отцах[32].

Коптский текст «Определений» сохранился в двух пергаментных листах, находящихся в Ватиканской библиотеке.

Первый лист[33] имеет значительные повреждения: его верхняя часть неровно оторвана, из-за чего утрачены примерно 7–8 строк в каждой из двух колонн как на лицевой, так и на оборотной стороне. На лицевой стороне, в первой колонне, расположен конец 1-го определения и начало 2-го. Начало 1-го определения полностью утрачено, а первые четыре из сохранившихся строк задеты по диагонали: например, в первой читаемой строке различимы лишь две последние буквы. Вторая колонна лицевой стороны содержит продолжение 2-го определения, однако между началом (в первой колонне) и сохранившимся

26 Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. copt. 109. cass. XXIX. fasc. 159, fol. 1r–9v.

27 Ms. Italy, Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, IB, 10, fol. 10r–27v.

28 Ms. France, Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 61r–70v, 94r–95v; Ms. France, Paris, BnF, Copte, 132 (1), fol. 55r–55v.

29 Ms. Egypt, Cairo, IFAO, Copte, 61–68.

30 Ms. U.S.A., Ann Arbor (MI), University of Michigan Library, Ms. 158, fol. 27r–27v.

31 См.: *Coquin R.-G.* Le Corpus Canonum copte. P. 44.

32 Более подробно см.: *Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion. P. 88.

33 Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg.copt., 109. cass. XXIX. fasc. 159, f. 5r–v.

фрагментом имеется лакуна, соответствующая примерно восьми строкам. Кроме того, первые три строки этой колонны частично повреждены тем же надрывом: на каждой строке утрачены отдельные буквы.

На оборотной стороне в первой колонне читается окончание 2-го определения и начало 3-го. Здесь также утрачено около семи строк, а первые три строки частично повреждены. Вторая колонна оборотной стороны пострадала так же, как и первая колонна на лицевой части: первые три строки сильно повреждены, и, например, в первой читаемой строке сохранились только две первые буквы. Эта колонна содержит окончание 3-го определения и начало 4-го.

Второй лист[34] сохранился в значительно лучшем состоянии. Единственными повреждениями являются:

- небольшой оторванный угол справа сверху на лицевой стороне и слева сверху на обороте, затрагивающий концовки первых двух строк (на лицевой стороне) и начала первых двух строк (на обороте);
- отверстие внизу справа (лицевая сторона) и слева (оборот), задевающее несколько букв в предпоследней строке — соответственно в начале (на лицевой стороне) и в конце (на обороте).

В остальном текст читается полностью.

На лицевой стороне во второй колонне представлен второй фрагмент 4-го определения и начало 5-го определения, а в первой колонне — его продолжение. На оборотной стороне во второй колонне содержится окончание 5-го и начало 6-го определения, продолжение которого читается в первой колонне. Завершение 6-го определения было утрачено из-за утери оставшихся листов рукописи. Таким образом, два листа данной рукописи содержат полностью или фрагментарно коптский текст первых шести «Определений Первого Никейского Собора».

Следует также отметить, что в рассматриваемой рукописи нумерация канонов, сопровождаемая термином ⲅⲟⲣⲟⲥ, «определение», нанесена на полях с левой стороны каждой колонки. Оригинальная коптская пагинация, скорее всего, существовала, однако она не сохранилась из-за повреждений верхних частей обоих листов.

Что касается истории публикации этих текстов, первым их включил в научный оборот Йорген Соэга, поместив коптский фрагмент

34 Ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg.copt., 109. cass. XXIX. fasc. 159, f. 6r–v.

из Ватиканской рукописи в свой каталог[35]. Впоследствии тот же фрагмент был воспроизведён без перевода Эженом Ревию[36]. Позднее он был переведён на немецкий язык[37].

Наиболее полное издание появилось в 2015 г. благодаря Вольфгангу Козаку, который опубликовал все коптские тексты, относящиеся к Никейскому и Эфесскому Соборам, с параллельным немецким переводом. В это издание вошли и «Определения Никейского Собора»[38].

Особый интерес представляют трудности, связанные с реконструкцией первых сохранившихся строк на лицевой стороне первого ватиканского листа, где от каждой строки уцелело лишь по несколько букв. В издании Ревию эти места передаются серией точек[39], тогда как Козак предлагает собственные варианты восстановления текста. Однако предложенные им решения представляются недостаточно убедительными, в связи с чем в настоящем издании мы предлагаем альтернативную реконструкцию, основанную на филологическом анализе и сопоставлении с греческой версией.

Так, например, окончание 1-го определения в издании В. Козака[40] воспроизведено следующим образом:

> [...] -.... - [... ⲧⲏⲣ]ⲟⲩ ⲉⲩⲟ [ⲉⲣⲟ]ⲥ ⲅ̅ⲛ̅ⲕⲉⲥ[ⲱⲛ]ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩ̅ⲣ̅ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ.

В сопровождающем немецком переводе он интерпретирует этот текст так:

> «[...] всех, и они находятся у неё. Это другие существа, таким образом. Канон принимает их к себе, чтобы они стали клириками»[41].

---

35 *Zoega G.* Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Roma, 1810. P. 248-250.

36 *Revillout E.* Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. Fasc. 1: Nouvelle série de documents (Le manuscrit Borgia). Paris, 1881. P. 22-25.

37 *Haase F.* Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicäa. Paderborn, 1920. (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums; 10/4). S. 63-65.

38 Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. S. 32-33, 103-104.

39 *Revillout E.* Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. P. 22.

40 Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. S. 32.

41 Ibid. S. 103: «[...] alle, und sie sind bei ihr (fern.). Dieses sind andere Geschöpfe in dieser Weise. Der Kanon nimmt sie bei sich an, damit sie Kleriker werden». Русский перевод с немецкого выполнен нами.

Это издание, во-первых, демонстрирует, что В. Козак опирался не на сам ватиканский манускрипт, а на более раннюю публикацию Э. Ревию. Об этом свидетельствует, в частности, тот факт, что две коптские буквы (ⲉ ⲛ̄), сохранившиеся в строке, предшествующей той, где встречается ⲟⲩ ⲉⲩⲟ, отсутствуют как в издании XIX в., так и в работе В. Козака.

Во-вторых, предложенная реконструкция вызывает синтаксические и контекстуальные затруднения. Так, выражение ⲉⲩⲟ [ⲉⲣⲟ]ⲥ («они находятся у неё») не соответствует ни греческому оригиналу[42], ни логике изложения. Кроме того, коптский текст не допускает предложенной трактовки: в переводе В. Козака указательное местоимение ⲛⲁⲓ трактуется как подлежащее, тогда как в рукописи перед ним стоит пунктуационный знак (·), который грамматически отделяет его от предыдущей конструкции и не позволяет считать местоимение частью этой группы слов.

Сравнение с греческим оригиналом подтверждает, что коптский текст следует синтаксической структуре греческого: прямое дополнение глагола τοὺς τοιούτους (в коптском — ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ) предшествует глаголу προσίεται (в коптском — ϣⲱⲡ).

Аналогично, выражение ϩⲛ̄ⲕⲉⲥ[ⲱⲛ]ⲧ («другие существа»), полностью отсутствующее в греческом источнике, не может быть признано обоснованным: ни контекст, ни синтаксис не подтверждают его правомерность. Всё это заставило нас полностью отказаться от предложенной В. Козаком реконструкции и предложить собственную, основанную как на греческом тексте, так и на палеографических данных (сохранившихся коптских буквах):

Коптский текст	**Греческий текст**
[ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓⲣ]ⲉ ⲛ̄|[ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲉⲩⲟ ‖ [ⲛ̄ⲁϫⲓⲟ]ⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲉⲥ|[ⲟⲉⲓ]ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓ|ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ | ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ | ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩ̄ⲣⲕ‖ⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ	εὐνουχίσθησαν, εὑρίσκοιντο δὲ ἄξιοι, τοὺς τοιούτους εἰς κλῆρον προσίεται ὁ κανῶν
если они оскопили их, хотя они достойны (ἄξιος) в отношении прочей репутации, то таких канон (κανών) допускает из-за этого становиться клириками (κληρικός).	если они были оскоплены, хотя были найдены достойными, то таких канон допускает в клир[43].

42 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 1 // Op. cit. P. 20: εὐνουχίσθησαν, εὑρίσκοιντο δὲ ἄξιοι, τοὺς τοιούτους εἰς κλῆρον προσίεται ὁ κανῶν.

43 Русский перевод с греческого выполнен нами.

Та же критика касается и двух других реконструкций, предложенных В. Козаком: ⲉⲧⲣⲉϩ[ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ] (в середине 2-го определения) и ϩⲩⲡⲟ-[ⲅⲣⲁⲫⲉ ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ (в окончании 3-го определения). В первом случае реконструкция представляется как палеографически невозможной (размер лакуны позволяет вместить не более двух букв), так и контекстуально неуместной. Вместо этого мы предлагаем чтение ⲉⲧⲣⲉϩ[ⲱⲃ], основываясь на терминологии, зафиксированной во фразе перед лакуной.

Во втором случае, предложенное чтение ϩⲩⲡⲟ[ⲅⲣⲁⲫⲉ] заменяется на ϩⲩⲡⲟ[ⲯⲓⲁ], что точнее соответствует греческому оригиналу (ὑποψίαν) и лучше согласуется с сохранившимися буквами и с размером лакуны.

Остальные реконструкции, предложенные ранее Э. Ревию и воспроизведённые и в издании В. Козака, и в настоящей работе, не вызывают возражений и считаются корректными.

Таким образом, в данной статье впервые представлен не только русский перевод памятника, но и исправленное дипломатическое издание текста с учётом филологических, текстологических и палеографических данных.

Издательские знаки:

|	новая строка в рукописи
||	каждая пятая строка в рукописи
[ ]	слово или буква, внесённые в текст издателем
lac.	лакуна в рукописи
.	приблизительное количество букв, утерянных или нечитаемых в рукописи
ⲁ̣	буква не полностью или нечётко сохранилась в рукописи
scripsi	исправление, внесённое нами в текст
marg.	написано на полях рукописи

Сиглы

V	Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg.copt., 109. cass. XXIX. fasc. 159, f. 5r-6v.
Re	Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo, 2015. S. 32—33.
Ko	*Revillout E.* Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. Fasc. 1: Nouvelle série de documents (Le manuscrit Borgia). Paris, 1881. P. 22—25.

Издание коптского текста

I

[ϩⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅] **V** 5a

[lac. 7 l.]

[ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓⲣ]ⲉ ⲛ|[ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲉⲩⲟ || [ⲛ̅ⲁϫⲓⲟ]ⲥ ϩⲛ̅ ⲕⲉⲥ|[ⲟⲉⲓ]ⲧ · ⲛⲁⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲓ|ⲙⲓⲛⲉ · ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ | ϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ | ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̅ⲕ||ⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ· |

II

[ϩ]ⲟⲣⲟ[ⲥ] ⲃ̅

ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁϩⲁϩ ⲛ|ϩⲱⲃ ϣⲱⲡⲉ · | ⲡⲁⲣⲁ ⲡ̣ⲕ̣ⲁⲛⲱⲛ | ⲛ̅ⲧⲉ̣ⲕ̣ⲕ̣ⲁ̣ⲛ̣ϩ̣ⲓⲁ̣ · || ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅ|ⲕⲏ · ⲏ ϩⲓⲧⲛ̅ ϩⲉⲛ|ⲕⲉⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲡⲟⲩ|ⲇⲁϫⲉ ⲉⲕⲉϩⲱⲃ · | ϩⲱⲥⲧⲉ ⲣⲱⲙⲉ || ⲛⲓⲙ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ | ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲃⲓⲟⲥ · ⲉⲁⲩ|ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲓⲥ|ⲧⲓⲥ · ⲉⲁⲩⲕⲁⲑⲏ|ⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩ||ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϫⲣⲟⲛⲟⲥ ||

* *[lac. 8 l.]* **V** 5b

ⲛⲟⲩ̣ϣ̣ⲱⲃ ⲉⲛⲁ[ⲛⲟⲩϥ] || ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲉⲧⲣⲉϩ[ⲱⲃ] | ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓ̅ⲛⲉ ϣⲱ|ⲡⲉ · ϫⲓⲛⲡⲟⲟⲩ ⲉϩⲣ̣ⲁ̣[ⲓ ·] |

ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧϣ̅ϣ̅ⲉ | ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲡⲕⲁⲧⲏ||ϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲣ̅ⲟⲩ|ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟ-
ⲉⲓϣ · ⲉⲩ|ⲕⲁⲑⲏⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ · | ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥϫⲓ ⲃⲁⲡ|ⲧⲓⲥⲙⲁ · ⲁⲩⲱ ⲙⲛ||ⲛ̅ⲥⲁ
ⲧⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲉ|ⲇⲟⲕⲓⲙⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ · | ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁ|ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ⲟⲩⲱ|ⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ||ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲛⲟⲩ|ⲧⲱϭⲉ ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ · | ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓⲥⲉ | ⲛ̅ϩⲏⲧ · ⲛ̅ϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ | ⲉⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ||ⲇⲓⲁⲃⲟ-
ⲗⲟⲥ · ||

* *[lac. 8 l.]* **V** 5c

[… ⲙⲁⲣⲟⲩ||ⲕ]̣ⲁ̣ⲑ̣ⲁ̣ⲓ̣ⲣ̣ⲟ̣ⲩ̣ ⲙ̣̄ⲡⲁⲓ̅ | [ⲛ̅]ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ · ⲛ̅ⲥⲉ|[ⲛⲟ]ϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ | ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ · ⲡⲉⲧ|ⲛⲁ̅ⲣ̅ⲡⲃⲟⲗ ϭⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ || ϩⲱⲥ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲉⲧ|ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ · | ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϫⲁ|ⲥⲓϩⲏⲧ · ⲛ̅ⲧⲟϥ | ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲩⲛⲇⲓ||ⲛⲉⲩⲉ · ⲉⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫ|ϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ · |

Traditio textus: **V**

I,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅] *scripsi*, *lac.* **V** **3** ⲉⲩϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ … ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ] *scripsi*, ……ⲉ ⲛ̅ ……ⲟⲩ **V**, …… ⲧⲏⲣⲟⲩ ***Ko*** | ⲛ̅ⲁϫⲓⲟⲥ] *scripsi*, …..ⲥ **V**, ⲉⲣⲟⲥ ***Ko*** | ⲕⲉⲥⲟⲉⲓⲧ] *scripsi*, ⲕⲉⲥ…ⲧ **V**, ⲕⲉⲥⲱⲛⲧ ***Ko***

II,1 ϩⲟⲣⲟⲥ] *scripsi*, ⲟⲣⲟ ⲃ̅ *marg.* **V** **7** ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ] ***Re Ko***, ⲉⲛⲁ…. **V** | ⲉⲧⲣⲉϩⲱⲃ] *scripsi*, ⲉⲧⲣⲉϩ.. **V**, ⲉⲧⲣⲉϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ***Ko*** **8** ⲉϩⲣ̣ⲁ̣ⲓ] ***Re Ko***, ⲉϩⲣⲁ. **V** **16** ⲙⲁⲣⲟⲩⲕ̣ⲁ̣ⲑ̣ⲁ̣ⲓ̣ⲣ̣ⲟ̣ⲩ̣] ***Re Ko***, ……ⲁ̣ⲑ̣ⲁ̣ⲓ̣ⲣ̣ⲟ̣ⲩ̣ **V** | ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ] ***Re Ko***, .ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ **V** | ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ] ***Re Ko***, ⲛ̅ⲥⲉ..ϫϥ **V**

Русский перевод

I

<Определение (ὅρος) 1> V 5a

[примерно семь первых строк колонки утрачены]

… если они оскопили их, хотя они достойны (ἄξιος) в отношении прочей репутации, — таких канон (κανών) допускает из-за этого становиться клириками (κληρικός).

II

Определение (ὅρος) 2

Поскольку (ἐπειδή) многие вещи происходят вопреки (παρά) канону (κανών) Церкви (ἐκκλησία) — по принуждению (ἀνάγκη), либо (ἤ) от людей, стремящихся (σπουδάζω) к иным делам, как (ὥστε) всякий человек язычник (ἐθνικός), — также и в их образе жизни (βίος), и они пришли к вере (πίστις), и были наставлены (καθηγέομαι) лишь в течение малого времени (χρόνος)

[Примерно восемь первых строк колонки утрачены] V 5b

… это — недоброе дело, чтобы такое происходило и поныне.

Ибо (καὶ γάρ) необходимо, чтобы оглашенный (κατηχούμενος) проводил долгое время будучи наставляем (καθηγέομαι), прежде чем он примет крещение (βάπτισμα), а после того, как он его примет, его следует испытывать (δοκιμάζω). Ибо (γάρ) слово апостола (ἀπόστολος) являет это, говоря: «Не неофита, дабы, возгордившись, не впал он в осуждение (κρῖμα) диавола (διάβολος)»[a].

[Примерно восемь первых строк колонки утрачены] V 5c

… да низложат (καθαιρέω) такового и да извергнут его из клира (κλῆρος). А кто поставляет себя вне этого и таким образом (ὡς) восстаёт против Великого Собора (σύνοδος) с ожесточением сердца, рискует (κινδυνεύω) быть изверженным из клира (κλῆρος).

a 1 Тим. 3:6

III

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲅ̅

ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧϫⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛ|ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩ|ⲏⲓ̅ · ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲱ ⲛⲙ||ⲙⲁⲩ ·
ⲁⲧⲛⲟϭ ⲛ|ⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ ⲥⲧⲉ ⲡⲉⲓ|ϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ · ϩⲛ̅ ⲟⲩ|ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ · ϫⲉ |
ⲛ̅ⲛⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ || ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ||

* *[lac. 7 l.]* **V** 5d

ϩⲛ [...] | ϩⲩⲡⲟ[ⲯⲓⲁ ⲉ]||ⲣⲟⲟⲩ · |

IV

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲇ̅

ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ̣ | ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁ|ⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ · | ⲡⲉⲧϣ̅ϣⲉ ⲙ[ⲉ]ⲛ ||
ⲡⲉ · ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲟⲛ̣ | ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲉ̣|ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲉ̣ⲓ · ϣⲁⲛ|ⲧⲟⲩⲕ[ⲁ]ⲑⲓ[ⲥ]ⲧⲁ
ⲙ|ⲙⲟϥ · ⲉϣⲱⲡⲉ || ⲇⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲙⲟⲕϩ | ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ | ⲉⲥϩⲓϫⲱⲟⲩ · ⲏ
ⲉⲧ|ⲃⲉ ⲡⲇⲓⲁⲥⲧⲏⲙⲁ | ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲏ · ⲧⲁ||ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲉ ⲉⲧ|ⲣⲉϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛⲉ|ⲡⲓⲥⲕⲟ-
ⲡⲟⲥ · ⲥⲱ|ⲟⲩϩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ · | ⲉⲣⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ || * ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̅ⲥⲉ- **V** 6a
ⲥⲟ|ⲟⲩϩ ⲁⲛ · ⲯⲩⲫⲓϫⲉ | ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ · ⲁⲩⲱ ⲉⲩ|ⲥⲏⲛⲏⲛⲉⲓ ϩⲓⲧⲛ̅ || ⲛⲉⲩⲥϩⲁⲓ̈·
ⲧⲟⲧⲉ ⲛ|ⲥⲉⲣ̅ ⲧⲉⲭⲓⲣⲟⲇⲟⲛⲓⲁ · |

ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩ|ⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉⲧ|ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲉⲓ || ⲧⲟⲩⲉⲓ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲡⲁⲣ|ⲭⲓⲁ · ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟϥ | ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲣⲟ|ⲡⲟⲗⲓⲥ · ||

V

ϩⲟⲣⲟ[ⲥ] ⲉ̅

ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁ|ⲁⲩ ϩⲓⲃⲟⲗ · ⲛ̅ⲥⲉϣⲱ|ⲡⲉ ⲛⲁⲕⲟⲓ̈ⲛⲱⲛⲏ|ⲧⲟⲥ · ϩⲓⲧⲛ̅
ⲛⲉⲡⲓⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ · ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲓ || ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ · | ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲗⲏ|ⲣⲟⲥ ·
ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲁⲅ|ⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ · | ⲡⲉⲧⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ · || ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ|-
ϩⲟⲓ̅ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ | ⲉⲃⲟⲗ · ⲉⲧⲙ̅ⲧⲣⲉϩⲛ|ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ · ⲙⲁⲣⲉ-
ⲡⲉ||ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲛ̅||*ϥ̣[ⲉⲧ]ϩⲱⲧ [ⲉⲣⲟⲟⲩ ·] | ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲱⲃ̣ · **V** 6b

Traditio textus: **V**

III,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ⲅ̅] *marg.* **V** **6** ϩⲩⲡⲟⲯⲓⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ] *scripsi*, ϩⲩⲡⲟ....ⲣⲟⲟⲩ **V**, ϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ***Ko***

IV,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ⲇ̅] *marg.* **V** **2** ⲙⲉⲛ] ***Re Ko***, ⲙ.ⲛ **V** **3** ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ] ***Re Ko***, ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕ.ⲑⲓ.ⲧⲁ **V**

V,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ⲉ̅] *scripsi*, ϩⲟⲣⲟ ⲉ̅ *marg.* **V** **6** ϥ̣ⲉⲧϩⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ] ***Re Ko***, ϥ̣..ϩⲱⲧ ..... **V**

III

Определение (ὅρος) 3

О тех, кто принимает к себе женщин в свой дом, чтобы они пребывали с ними, Великий Собор (σύνοδος) отверг сей поступок всецело, так как ни епископу (ἐπίσκοπος), ни пресвитеру (πρεσβύτερος)

[Примерно восемь первых строк колонки утрачены] V 5d

… подозрения (ὑποψία) по отношению к ним.

IV

Определение (ὅρος) 4

Также и (δέ) когда будут поставлять (καθίστημι) епископа (ἐπίσκοπος), необходимо же (μέν), чтобы всякий, кто пребывает в области (ἐπαρχία), прибыл прежде, чем его поставят (καθίστημι). Но (δέ), если дело затруднено по причине постигшей их нужды (ἀνάγκη), либо (ἤ) из-за дальности (διάστημα) пути, надлежит (ἀνάγκη), чтобы три епископа (ἐπίσκοπος) собрались в одном месте, а прочие епископы (ἐπίσκοπος), | которые не могут собраться, согласились (ψηφίζω) с ними и поддер- V 6a
жали (συναινέω) их своими письмами. Лишь тогда (τότε) следует совершать рукоположение (χειροτονία).

Утверждение же (δέ) всех действий, совершающихся в каждой отдельной области (ἐπαρχία), должно быть утверждено епископом (ἐπίσκοπος) митрополии (μητρόπολις).

V

Определение (ὅρος) 5

О тех, кто будет отлучён, чтобы стать вне общения (ἀκοινώνητος), епископами (ἐπίσκοπος) отдельных областей (ἐπαρχία) — либо (εἴτε) из клира (κλῆρος), либо (εἴτε) из числа (τάγμα) мирян (λαός), — не подобает (πρέπω), чтобы (ὥστε), когда одни их отлучат, другие вновь принимали их. Епископ (ἐπίσκοπος) пусть пошлёт, | чтобы расспросить V 6b

[ⲁⲩ]|ⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϩⲓⲃⲟⲗ · | ⲁⲩⲣ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁ||ⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ · | ⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ|ϩⲏⲧϣⲏⲙ · ⲏ ⲟⲩ|ϯⲧⲱⲛ · ⲏ ⲉⲧⲃⲉ | ⲟⲩⲗⲟⲓ̅ϭⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉ||ⲡⲓⲥⲕⲟ-
ⲡⲟⲥ · ϫⲉ|ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡϩⲱⲃ ⲛⲁ|ϣⲱⲡⲉ · ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉ|ϫⲉⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲣϫ̅ · |
10 ⲁⲥⲣ̅ⲁⲛⲁⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ||ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ | ⲡⲉ · ⲉⲧⲣⲉϩⲛ̅ⲥⲩⲛ|ϩⲟⲇⲟⲥ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ|ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲧⲉⲣⲟⲙ|ⲡⲉ · ϩⲛ̅ ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ || ⲛ̅ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ · |
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲛⲉⲡⲓⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ | ⲛ̅ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲛⲁ|ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲛⲉⲩⲉ-
ⲣⲏⲩ · || ⲛ̅ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ | ϩⲛ̅ϫⲏⲧⲏⲙⲁ ⲛ|ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ · ⲁⲩⲱ | ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲛ̅ⲧⲁⲩ-
ϣⲁ|ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟ||[ⲡⲟⲥ ·] ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉ|ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ||
15 * [ⲉⲟ]ⲩⲟ̣ⲛ ⲛⲓⲙ · ϩⲱⲥ | ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲓⲃⲟⲗ | ⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ · ⲉⲩϭⲉ|ⲉⲧ V 6c
ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ · ϣⲁⲛ||ⲧⲉⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲧⲏⲥ | ⲛ̅ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ | ⲏ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉ|ⲡⲓ-
ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲙ|ⲙⲁⲩ · ϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩ||ⲯⲏⲫⲓⲥⲙⲁ · ⲙ|ⲙⲛ̅ⲧϣⲉⲛϩ̅ⲧⲏⲃ |
ⲛ̅ϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ · |
ⲛⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ ⲇⲉ | ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ || ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ · ⲟⲩⲉⲓ ⲙⲉⲛ | ϩⲁⲑⲏ
ⲙ̅ⲡⲉϩⲙⲉ | ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ · ϫⲉⲕⲁⲥ | ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉⲩϥⲓ̅ ⲙ|ⲙⲛⲧϩⲏⲧϣⲏⲙ || ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ|ⲙⲟⲟⲩ · ⲉⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩ|ⲣⲁⲓ̅ ⲙ̅ⲡⲇⲱⲣⲟⲛ | ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲙ̅ⲡ|ⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲧⲥⲩⲛ||ϩⲟⲇⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲉϩⲥⲛ|ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱ|ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲱⲧⲉ
ⲙ|ⲡⲑⲉⲛⲟⲡⲉⲣⲟ̣ⲛ̣ · |

VI

[ϩ]ⲟⲣⲟ[ⲥ] ϩ̅

ⲛⲥⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲁ̣ⲣ||ϫⲁⲓⲟⲛ · ⲙⲁⲣⲟⲩ||*ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛ | ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲛ̅ | V 6d
ⲕⲏⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲧ|ⲗⲓⲃⲩⲏ ⲙⲛ̅ ⲧ||ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ · | ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛ̅ⲣⲁⲕⲟ|ⲧⲉ · ⲛ̅ϥϣⲱⲡⲉ | ⲉⲩⲛ̅ⲧϥⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ || ⲙ̅ⲙⲁⲩ · ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ | ⲉⲛⲁⲓ̅
ⲧⲏⲣⲟⲩ · | ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲡⲥⲱⲛ|ⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉ|ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩ||ⲣⲱⲙⲉ · ϩⲟⲙⲁ-
ⲓⲟⲥ | ⲟⲛ ⲡⲁⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ · | ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ | ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ · | ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ
ⲙⲁ||ⲣⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ | ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ · | ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ ⲇⲉ ⲙⲁ|ⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ
ⲉⲉϥ|ⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ · || ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ|ⲟⲩⲁ ⲣ̅ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · | ϫⲱⲣⲓⲥ
ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉ|ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ|ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣ||ϫⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ||

Traditio textus: **V**

V,7 ⲁⲩⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅] ***Re Ko***, ..ⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅ **V** **15** ⲛⲓⲙ] ***Re Ko***, ..ⲩⲟ̣ⲛ **V**

VI,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ϩ̅] *scripsi*, ⲟⲣⲟ ϩ̅ *marg.* **V**

их: «По какой причине вас отлучили и сделали чуждыми собранию (ἀποσυνάγωγος) — может быть (μή), по причине малодушия, или (ἤ) из-за ссоры, или (ἤ) по обвинению епископа (ἐπίσκοπος)?», — чтобы дело было произведено через подкреплённое разбирательство (ἐξέτασις).

Благоугодно же (δέ) было нам, поскольку сие является добрым делом, чтобы соборы (σύνοδος) происходили дважды в год в каждой области (ἐπαρχία), чтобы все епископы (ἐπίσκοπος) областей (ἐπαρχία) собирались вместе, дабы разбирать подобного рода вопросы (ζήτημα). И чтобы то, что они скажут по поводу епископа (ἐπίσκοπος), обнаружилось как согласное (ὁμολογουμένως) | между всеми — чтобы (ὡς) они V 6c
отлучили их заслуженно (εὐλόγως) и чтобы они оставались в том положении до тех пор, пока община (κοινότης) епископов (ἐπίσκοπος), либо (ἤ) он сам, тот самый епископ (ἐπίσκοπος), не даст им подтверждение (ψήφισμα) милосердия и не простит их.

Соборы (σύνοδος) же (δέ) пусть происходят так: один же (μέν) — перед Четыредесятницей, чтобы они, разрешив всякое малодушие в себе, могли приносить святое приношение (δῶρον) Богу; второй же (δέ) собор (σύνοδος) пусть состоится в период поздней осени (φθινόπωρον).

VI

Определение (ὅρος) 6

Древние (ἀρχαῖος) обычаи да | будут продолжаться: те, что в Египте, V 6d
Ливии (Λιβύη) и Пентаполе (Πεντάπολις), так чтобы (ὥστε) епископ (ἐπίσκοπος) Александрии пребывал, имея власть (ἐξουσία) над всеми ими. Ибо (ἐπειδή) таков же обычай и у епископов (ἐπίσκοπος) Рима (Ῥώμη), а равно (ὁμοίως) и у Антиохийского (Ἀντιόχεια) и у прочих областей (ἐπαρχία). Преимущества пусть блюдутся в отношении к ним в Церкви (ἐκκλησία). Сие постановление же да пребывает, указывая, что если кто-либо станет епископом (ἐπίσκοπος) без (χωρίς) великого епископа (ἐπίσκοπος) области (ἐπαρχία), то есть архиепископа (ἀρχιεπίσκοπος),

[далее текст утрачен]

I.2. Рукопись MONB.FT

Вторая рукопись, в которой сохранился коптский текст «Определений Первого Никейского Собора», известна под сигнатурой CLM 393 (CMCL MONB.FT) и также происходит из библиотеки Белого монастыря. Она написана в две колонки по 30–31-й строке каждая, что типично для крупных кодексов монастырского происхождения. На основании палеографических данных и особенностей письма рукопись датируется промежутком между началом X и концом XI в.[44] В настоящее время её фрагменты хранятся в двух собраниях: в Национальной библиотеке Франции[45] и в Государственной библиотеке в Берлине[46].

Согласно сохранившимся частям, рукопись включала не менее восьми канонических произведений. Среди них: «Каноны Ипполита», входящие в состав так называемой «Collectio canonica B»; «Наставления», приписываемые Никейскому Собору («Sententiae Concilii Nicaeni»); корпус текстов, известный как Collectio Nicaena C, включающий рассказ «Origo Concilii Nicaeni», а также «Epistula ad Arabos» Епифания Кипрского и «Epistula» Руфина; «Определения Никейского Собора» и «Определения Гангрского Собора»[47]. Эти материалы свидетельствуют о принадлежности рукописи к коптской традиции «никейских сборников» и позволяют рассматривать её как полноценное собрание канонических текстов — «Corpus canonum».

Шесть из перечисленных текстов входят в состав так называемой «Collectio Nicaena», включающей как канонические, так и догматико-дисциплинарные материалы, связанные с Никейским Собором.

Фрагменты текста никейских определений сохранились на четырёх листах. Первые два листа, а также оборот последнего сохранили оригинальную коптскую пагинацию; пагинация третьего листа не сохранилась, однако может быть с уверенностью восстановлена, поскольку текст на нём является прямым продолжением предыдущего. Ниже приведена таблица соответствий:

---

44 *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 11–12.

45 Ms. France, Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 75r–86v.

46 Ms. Germany, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 1r–2v.

47 См.: *Orlandi T.* Coptic Texts Relating to the Church Canons. P. 11–12; *Morozov A. A.* Coptic Translation of the Conclusion. P. 75–101.

Нумерация страниц MONB.FT	**Современное местоположение**
81–82	Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 1r–v
83–84	Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 83 r–v
85–86	Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 2r–v
87–88	утеряны (?)
89–90	Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 84 r–v

Что касается содержания, правая колонка с. 81 содержит окончание 2-го определения, тогда как левая — его последние три слова и почти всё 3-е определение. На с. 82 в первой колонке дано окончание 3-го определения и первая половина 4-го определения; во второй — его окончание и начало 5-го определения. Последний продолжается на обеих колонках с. 83, а его окончание находится в левой колонке с. 84, которая также содержит начало 6-го определения. Это определение продолжается на правой колонке той же страницы и в левой колонке следующей страницы (85), где начинается 7-е определение, занимающий обе колонки и с. 86. В конце второй колонки содержатся начальные слова 8-го определения, основной текст которого, скорее всего, находился на утраченном листе (с. 87–88) вместе с полным 9-м определением и большей частью 10-го определения. Его окончание сохранилось на правой колонке с. 89, которая содержит также начало 11-го определения, продолжающегося в левой колонке. Там же даны полный текст 12-го определения и первая половина 13-го определения, продолжение которого, а также большая часть 14-го определения находятся в левой колонке с. 90; правая колонка этой страницы содержит окончание 14-го определения и начало 15-го определения.

Таким образом, помимо утраченного листа, соответствующего с. 87–88, где, по-видимому, находились продолжение 8-го определения, а также полностью 9-е и первая половина 10-го определения, можно также предположить, что полный текст 1-го определения и начало 2-го определения были даны на утраченном листе со с. 79–80. Последняя часть 15-го определения и оставшиеся определения (в греческой традиции их всего 20), предположительно, находились на ещё одном утраченном листе — с. 91–92. В итоге, благодаря сохранившимся фрагментам, доступен полный или частичный текст двенадцати определений согласно коптской нумерации.

Особого внимания заслуживает способ оформления нумерации определений в рукописи MONB.FT. Каждому определению предшествует

обозначение, сопровождаемое термином ϩⲟⲣⲟⲥ («определение»), которое вписано непосредственно в колонну. Эти заголовки выделены визуально: заключены между двумя горизонтальными линиями сверху и снизу, тем самым отделяя начало каждого нового канонического фрагмента от предыдущего текста. Такое оформление придаёт структуре рукописи чёткость и ритмичность.

Что касается физического состояния манускрипта, то два фрагмента, ныне хранящиеся в Париже, несмотря на незначительные механические повреждения краёв пергамента, не имеющих влияния на читаемость текста, находятся в удовлетворительном состоянии. В отдельных местах, особенно на с. 90, заметны потёртости чернил, но в целом чтение не вызывает трудностей.

Состояние берлинских листов несколько хуже. Первый из них имеет заметное повреждение в нижней левой части лицевой стороны, затронувшее по диагонали двенадцать последних строк первой колонки оборотной стороны. Здесь сохранились лишь фрагменты концов строк (на последней строке — только четыре буквы). Зеркально пострадала и правая колонка оборота — здесь сохранились только начальные буквы строк (включая три буквы последней строки). Кроме того, на этой же оборотной стороне чернила значительно выцвели, что затрудняет расшифровку текста. Второй берлинский фрагмент, несмотря на лёгкие повреждения краёв, лакун не имеет, однако его оборот также демонстрирует значительное выцветание чернил.

Восстановление фрагментов, утративших значительную часть текста, особенно на первом берлинском листе, было осуществлено с использованием нескольких методов. В основу лёг палеографический анализ сохранившихся букв (на лицевой стороне — последних букв строк, на обороте — начальных), сравнение с греческим оригиналом, а также сопоставление, в случае первых определений, с параллельным коптским текстом из рукописи MONB.EF.

Особое значение имеет вопрос о возможном происхождении рукописи MONB.FT. На основании палеографических данных её можно связать с коптским скрипторием в местечке Тутон (Фаюм). Исследователь Шиэми Накано описывает совокупность характерных признаков, отличающих рукописи этой школы[48]: узкие формы букв ⲉ, ⲟ, ⲥ (ино-

48 *Nakano Ch.* Indices d'une chronologie relative des manuscrits coptes copiés à Toutôn (Fayoum) // Journal of Coptic Studies. 2006. Vol. 8. P. 147. N. 3; *Eadem.* Le manuscrit des Épîtres catholiques BNF Copte 129(11) F. 112-127 // Études coptes VI. Huitième Journée

гда ⲟ — широкая), двучёрточная форма ⲩ, крупные и нередко украшенные ⲱ, ϫ, ⲫ, ⲱ. В начале и в конце строк, особенно в первой и последней строках страницы, буквы ⲁ, ⲙ, ⲭ могут быть удлинены за пределы колонки в поле. Некоторые инициалы вынесены в левое поле и по высоте равны двум-трём строкам основного текста; они подчёркнуты линией и часто сопровождаются символом в виде обелоса. Подчёркивания и точечные надстрочные знаки, нехарактерные для сахидского корпуса, здесь применяются регулярно. Все эти черты находят отражение в сохранившихся листах рукописи MONB.FT.

Ещё одним косвенным аргументом в пользу тутонского происхождения может служить наличие элементов диалектального влияния. Хотя текст написан на классическом сахидском диалекте, в нём фиксируются формы, типичные для фаюмского. Так, вместо стандартной сахидской формы перфекта третьего лица множественного числа в сочетании с относительным конвертором ⲉⲛⲧⲁⲩ– встречается форма ⲉⲧⲉⲁⲩ–, характерная для фаюмского диалекта (например: ⲡⲉⲛ̣ⲧⲉⲁⲩⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ в 4-м определении; ⲛⲉⲧⲉⲁⲩⲕⲁϭⲓ̄ϫ в 7-м определении).

Таким образом, на основе оформления текста и по языковым признакам можно предположить, что рукопись MONB.FT была создана в скриптории, расположенном в районе Тутон, и является образцом коптской книжной культуры Фаюмского оазиса в X–XI вв.

Наконец, следует отметить, что текст данной рукописи до настоящего времени не публиковался[49] и представленное нами дипломатическое издание, сопровождаемое переводом на русский язык, является первым введением этого памятника в научный оборот.

Сиглы

B Germany, Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz, Ms. or. fol., 1608, fol. 1r—2v.

P France, Paris, BnF, Copte, 129 (14), fol. 83r—84v.

---

d'Études. Colmar 29-31 mai 1997 / éd. par A. Boud'hors. Paris; Louvain, 2000. (Cahiers de la Bibliothèque Copte; 11). P. 147-155.

49 Следует отметить, что коптская традиция текстов Никейского Собора, включая определения, стала предметом специального исследования в рамках докторской диссертации Костанцы Бьянки под руководством проф. Альберто Камплани («Il Corpus Canonum nella sua tradizione e traduzione copta»). Диссертация была успешно защищена и в настоящее время готовится к публикации. К сожалению, данное исследование не было доступно автору настоящей статьи.

Издание коптского текста

II

[ϩⲟⲣⲟⲥ ⲃ̅] **B** f. 1a

[lac. 1 l.] (p. 81)

ⲡ̅ⲥⲁϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ | ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲱ|ⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ · ϫⲉ ⲛ̅|ⲛⲟⲩⲧⲱϭⲉ ⲛ̅||ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ
ⲁⲛ · ϫⲉ|ⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲓ|ⲥⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ · ⲛ̅ϥ̅|ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲕ̅|ⲣⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅||ⲇⲓ̈ⲁ̅ⲃⲟ-
ⲗⲟⲥ · | ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲉⲩⲟ̅|ⲉⲓ̈ϣ ⲇⲉ ⲁ̈ⲓⲁ̈ⲓ · | ⲛ̅ⲥⲉϭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟ|ⲃⲉ ⲙ̅ⲯⲩϫⲓ̈ⲕⲟⲛ ||
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ ⲉ̅ⲁϥⲁ̅|ⲁϥ · ⲛ̅ⲥⲉⲥⲁ|ϩⲱⲱϥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̅ | ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲥ̅ⲛⲁⲩ · | ⲏ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ · ||
[ⲉ]ϥ̣ⲉⲗⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕ|[ⲗ]ⲛ̣ⲣⲟⲥ · | [ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲉⲣⲟⲩ|[ϩⲱ]ⲃ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅|[ⲃⲟⲗ]
ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ · ⲉϥ||[†ⲟⲩ]ⲃ̅ⲉ ⲧⲛⲟϭ | [ⲛ̅ⲥⲩ]ⲛ̣ϩⲟⲇⲟⲥ | [ⲉⲧⲟⲩ]ⲁ̅ⲁⲃ · ϩⲛ̅ |
[ⲟⲩⲙ]ⲛ̣̅ⲧ̅ⲛⲁϣⲧ̅|[ϩⲛⲧ ·] ⲧⲟⲧⲉ || [ⲡⲉⲧⲛⲁⲕ]ⲓ̈ⲛⲇⲩ|[ⲛⲉⲩⲉ ·] ⲛ̣̅ϥ̅ϩⲉ || * **B** f. 1b
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕ|ⲗⲏⲣⲟⲥ · | (p. 81)

III

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲅ̅ |

ⲁⲧⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲩⲛ||ϩⲟⲇⲟⲥ ⲥ̅ⲧⲟ | ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲓ̈|ⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲙ|ⲙⲁⲩ · ⲏ̅
ⲛⲉⲧ|ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲛ||ⲥ̅ⲛⲏⲩ ⲛ̅ⲥ̅ϩⲓⲙⲉ · | ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϩ | ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ · ⲏ
ⲛⲉⲧ|ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϩ̅ⲛ|ϣ̅ⲃⲉⲉⲣⲉ · || ⲛ̅ϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̅|ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̅ⲡⲓⲥⲕⲟ̣|ⲡⲟⲥ ·
ⲏ̅ ⲟⲩ|ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ · | ⲏ̅ ⲟⲩⲇⲓ̈ⲁⲕⲟ||ⲛⲟⲥ · ⲏ̅ ⲡⲉⲧ|ϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲡ|ⲗⲱⲥ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ | ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ · | ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ ⲛⲁϥ || ⲛⲟⲩϣⲃⲉⲉ̅ⲣⲉ | ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲛⲉ | ⲛ̅ⲥ̅ϩⲓ̈ⲙⲉ · ⲛ̅ⲥⲉ|ⲉⲣϣ̅ⲃⲏⲣⲉ ⲟⲩ|ⲱϩ ⲛⲙⲙⲁⲩ · || ⲛ̅ⲃⲉⲗⲉ̅
ⲧⲉϥⲙⲁ|ⲁⲩ · ⲏ̅ ⲧⲉϥⲥⲱ||*ⲛⲉ · ⲏ ⲧ̅ⲥⲱⲛⲉ | ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ · | ⲏ ⲧ̅ⲥⲱⲛⲉ **B** f. 1c
ⲙ̅|ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ · || ⲛⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ | ⲛⲉⲧⲛⲁⲉϣ|ⲡⲱⲧ ϩⲁⲃⲟ̣ⲗ ⲛ̣̅|ϩⲩⲡⲟⲯⲓ̈ⲁ (p. 82)
ⲛ̣̅ⲓ̈ⲙ̣ · |

Traditio textus: **B**

II,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ⲃ̅] *scripsi*, *lac.* **B** **7** ⲉϥ̣ⲉⲗⲟ] *scripsi*, .ϥⲉⲗⲟ **B** | ⲡⲉⲕⲗ̣ⲣⲟⲥ] *scripsi*, ⲡⲉⲕ.ⲛⲣⲟⲥ **B** | ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲟⲩϩⲱⲃ] *scripsi*, …ⲛⲁⲉⲣⲟⲩ..ⲃ **B** | ⲙ̅ⲡ̅ⲃⲟⲗ] *scripsi*, ⲙ̅ⲡ̅… **B** **8** ⲉϥ†ⲟⲩⲃ̅ⲉ] *scripsi*, ⲉϥ…ⲃ̅ⲉ **B** | ⲛ̅ⲥⲩⲛ̣ϩⲟⲇⲟⲥ] *scripsi*, …ⲛϩⲟⲇⲟⲥ **B** | ⲉⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ] *scripsi*, ….ⲁ̅ⲁⲃ **B** **9** ⲟⲩⲙⲛ̣̅ⲧ̅ⲛⲁϣⲧ̅ϩⲛⲧ] *scripsi*, …ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲁϣⲧ̅… **B** | ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲓ̈ⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ] *scripsi*, ……ⲓ̈ⲛⲇⲩ…. **B**

Русский перевод

II

<Определение (ὅρος) 2>

[примерно 1 лист текста утерян]

… писатель Павел (Παῦλος) Апостол (ἀπόστολος) говорит: «Не неофита, дабы, возгордившись, не впал он в осуждение (κρῖμα) диавола (διάβολος)»[a]. Если же (δέ) по прошествии времени* обнаружится некое душевное (ψυχικός) прегрешение в нём и оно будет обличено двумя или (ἤ) тремя свидетелями, пусть покинит клир (κλῆρος). А тот, кто поступит же (δέ) вопреки этому, противясь Великому Святому Собору (σύνοδος) с ожесточением сердца, тогда (τότε) рискует (κινδυνεύω) отпасть | от клира (κλῆρος). **B** f. 1a (p. 81) **B** f. 1b (p. 81)

III

Определение (ὅρος) 3

Великий Собор (σύνοδος) извергает тех, кто вводит к себе или (ἤ) тех, кто удерживает при себе сестёр**, чтобы они пребывали с ними, или (ἤ) тех, кто удерживает при себе подруг. Ибо (γάρ) не дозволено, чтобы епископ (ἐπίσκοπος), или (ἤ) пресвитер (πρεσβύτερος), или (ἤ) диакон (διάκονος), или (ἤ) тот, кто вообще (ἁπλῶς) находится в клире (κλῆρος), удерживал при себе подругу как сестру***, чтобы они сопребывали с ними, кроме его матери или (ἤ) его сестры | или (ἤ) сестры его матери или (ἤ) сестры его отца. Ибо лишь (γάρ) сии суть те, кто избегает всякого подозрения (ὑποψία). **B** f. 1c (p. 82)

a 1 Тим. 3:6

* Буквальный перевод: «Если время возрастает». ** Буквальный перевод: «женщин сестёр».
*** Буквальный перевод: «женщину сестру».

IV

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ ||

ϣϣⲉ ⲙⲉⲛ ⲉ̅|ⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ · ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲙ̅|ⲙⲟϥ · ⲉ̅ⲣⲉ
ⲛⲉⲉ||ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲣ|ϫⲓ̈ⲁ ⲥ̣ⲟ̣ⲟⲩϩ · | ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̅ⲣⲉ |
ⲡϩ̣ⲱⲃ ⲙⲟⲕϩ || ⲛⲥ̣ⲟ̣ⲟⲩϩⲟ̣ⲩ ⲉⲧ|ⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ | ⲉⲧϣⲟⲟⲡ · ⲏ̅ | ⲉⲧⲃⲉ
5 ⲧⲉϩⲓ̈ⲏ̅ ⲉ̅|ⲧⲟⲩⲛ̣ⲩ · ⲙⲁ||ⲣⲉ ϣⲟⲙ̅ⲛⲧ ⲛⲉ|ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ | ⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲓ̈ⲟⲩ|ⲥⲟⲡ ·
ⲛ̅ⲥⲉ|ϫⲓ̈ⲣⲟⲇⲱⲛⲉ̈ⲓ̈ || ⲙ̅ⲙ̣ⲟϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲓ̈||*ⲧⲙ̅ ⲡ̣ⲧⲱϣ | ⲛⲟⲩⲟ̣ⲛ ⲛⲓ̈ⲙ | ⲉⲧⲥ̣ϩⲁⲓ̈ **B** f. 1d
ϩⲁⲣⲟ̣ϥ · | ϥⲥ̣ⲟ̣ⲧⲡ̅ ⲇⲉ ⲛ̅||ϩⲟⲩⲟ̅ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲧⲁ|ⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲓ̈ⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅|ⲙⲏⲧⲣⲟ- (p. 82)
ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ · | ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲛ̣||ⲧⲉⲁⲩⲥⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥ | ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲛⲉⲧϣⲟ|ⲟⲡ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲉⲓ̈
ⲧⲟⲩ|ⲉⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲉ̅ⲡⲁⲣ|ϫⲓ̈ⲁ · ||

V

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲉ̅ |

ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲛ̣ⲟ̣ϫ̣ⲟ̣ⲩ ⲉ̣ⲃ̣ⲟ̣ⲗ̣ · | ⲏ ⲛⲉⲛ̣ⲧ̣ⲁ̣ⲩⲕⲁ|ⲁⲩ ϩⲓⲃⲟ̣ⲗ̣ · [ⲉⲓ]||ⲧⲉ
ⲉ̣ⲃ̣ⲟ̣ⲗ̣ [ϩⲙ̅] | ⲡⲉ̣ⲕ̣ⲗ̣ⲏ[ⲣⲟⲥ ·] | ⲉ̣ⲓ̣ⲧ̣ⲉ̣ ⲉ̣ⲃ̣[ⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡ]|ⲗ̣ⲁ̣ⲟ̣ⲥ̣ · [ⲡⲉⲧ-
ⲣⲉ]|ⲡⲉⲓ̈ ⲛ̣[ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ]||ⲙⲁϩⲧ̣[ⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ] | ϩⲓⲧ̣ⲟ̣[ⲟⲧⲟⲩ
5 ⲛ̅]|ⲛⲉⲉ̣ⲡ[ⲓⲥⲕⲟ]|ⲡⲟ̣ⲥ · | ⲛ̣̅ⲧⲟⲩⲉ̣[ⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ] || ⲛ̅ⲛ[ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ·] | ⲕⲁⲧ̣[ⲁ
ⲡⲕⲁ]||*ⲛⲱⲛ · | ⲛⲉⲧⲉⲣⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ | ⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ · | ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲣⲉϩⲛ̅|| **P** f. 83a
ⲕⲟⲟⲩⲉ̅ ϣⲟϫ|ⲛⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ · | ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲓ̈ⲛⲉ ϭⲉ | ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ · | (p. 83)
ⲁ̅ⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ || ⲉⲣⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ | ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ · ⲏ̅ ⲁϥ|ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ | ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩ†|ⲧⲱⲛ · ⲏ ⲕⲁ||ⲧⲁ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲛ̅|ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲧ · | ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϣⲓ̈|ⲛⲉ
10 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈ | ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϣ||ϣⲉ · | ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲛ ϩⲱ|ⲱⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ · | ⲉⲧⲣⲉ-
ⲛⲉⲡⲓ̈ⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ||ⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲣ|ϫⲓ̈ⲁ̅ ⲥⲱⲟⲩϩ̅ | ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲡ | ⲥⲛⲁⲩ
ⲕⲁⲧⲁ | ⲣⲟⲙⲡⲉ · ⲛ̅ⲥⲉ||ϣⲓ̈ⲛⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩ|ⲥⲟⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁϫ||*ⲣⲟ ⲙ̅ⲛ **P** f. 83b
ⲛⲉⲩⲉ̅ⲣⲏⲩ · | ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈|ϩⲉ · ⲁⲩⲱ | ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲩϩⲱⲃ ⲟⲩ||ⲱ̅ⲛ̅ϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ (p. 83)
ϫⲉ | ⲁ̅ⲡⲉⲩⲉ̅ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ⲛⲟϫⲟⲩ | ⲉ̅ⲃⲟⲗ · ⲕⲁⲧⲁ | ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲙⲉ · ||
15 ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲉ̅|ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ⲥ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ · |
ϣⲁⲛⲧⲉⲡⲉⲩⲉ|ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ̈||ⲑⲉ · ⲏ ϣⲁⲛ|ⲧⲟⲩⲡⲓ̈ⲑⲉ ϩⲓ̈ⲟⲩ|ⲥⲟⲡ · ⲛ̅ⲥⲉ†
ⲟⲩ|ⲏⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁ|ⲛⲟⲓ̈ⲁ̅ ⲛⲁⲩ · ⲁⲩⲱ̅ || ⲛ̅ⲥⲉⲕⲱ ⲛⲁⲩ | ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅

Traditio textus: **B** **V,6** *a* ⲡⲕⲁ[*des.* **B** | *a*]ⲛⲱⲛ *inc.* **P**

V,2 ⲉⲓⲧⲉ] *scripsi*, ..ⲧⲉ **B** **3** ϩⲙ̅ ⲡⲉ̣ⲕ̣ⲗ̣ⲏⲣⲟⲥ] *scripsi*, ..ⲡⲉ̣ⲕ̣ⲗ̣ⲏ... **B** | ⲉ̣ⲃ̣ⲟⲗ̣ ... ⲡ̣ⲗ̣ⲁ̣ⲟ̣ⲥ̣] *scripsi*, ⲉ̣ⲃ̣.....ⲗ̣ⲁ̣ⲟ̣ⲥ̣ **B** **3/4** ⲡⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲓ̈] *scripsi*, ...ⲡⲉⲓ̈ **B** **4** ⲛ̣ⲧⲉ ... ⲉϫⲱⲟⲩ] *scripsi*, ⲛ.....ⲙⲁϩⲧ..... **B** **4/5** ϩⲓⲧ̣ⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲉ̣ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟ̣ⲥ̣] *scripsi*, ϩⲓⲧ̣ⲟ̣.....ⲛⲉⲉ̣ⲡ....ⲡⲟ̣ⲥ **B** **5** ⲛ̣̅ⲧⲟⲩⲉ̣ⲓ ⲧⲟⲩⲉⲓ] *scripsi*, ⲛ̣̅ⲧⲟⲩⲉ̣..... **B** | ⲛ̅ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ] *scripsi*, ⲛ̅ⲛ..... **B** **5/6** ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ] *scripsi*, ⲕⲁⲧ....ⲛⲱⲛ **B/P**

IV

Определение (ὅρος) 4

Надлежит же (μέν) епископу (ἐπίσκοπος) поставляться (καθίστημι), когда все епископы (ἐπίσκοπος) области (ἐπαρχία) соберутся; но (δέ) если это* окажется затруднительным собрать их по причине нужды (ἀνάγκη), которая случается, либо из-за пути, который далёк, — то пусть трое епископов (ἐπίσκοπος) соберутся вместе, чтобы рукоположить (χειροτονέω) его при | согласии каждого, подписавшегося**. **B** f. 1d
Честь же (δέ) особенно великая за епископом (ἐπίσκοπος) митрополии (p. 82)
(μητρόπολις): особенно же то, что утвердили те, кто пребывают в каждой отдельной области (ἐπαρχία)[50].

V

Определение (ὅρος) 5

О тех, кто был извергнут или (ἤ) отлучён — либо (εἴτε) из клира (κλῆρος) либо (εἴτε) из мирян (λαός), — подобает (πρέπω), чтобы это имело силу о них у епископов (ἐπίσκοπος) всякой области (ἐπαρχία) согласно (κατά) ка|нону (κανών): тех, кого одни отлучат, пусть другие не восстанавли- **P** f. 83a
вают. Но пусть рассмотрят, не был ли епископ (ἐπίσκοπος) малодушным (p. 83)
по отношению к ним, или (ἤ) не изверг ли он их из-за (κατά) ссоры либо (ἤ) из-за (κατά) какой-либо подобной досады***; чтобы они это рассмотрели согласно (κατά) должному. Благоугодно было также нам, чтобы все епископы (ἐπίσκοπος) области (ἐπαρχία) собирались дважды в (κατά) год, дабы рассмотреть вместе в дета|лях сообща подобные **P** f. 83b
вопросы, чтобы деяние их показало, что их епископ (ἐπίσκοπος) (p. 83)
отлучил их согласно (κατά) истинному слову, и чтобы все епископы (ἐπίσκοπος) извергли их до тех пор, пока их епископ (ἐπίσκοπος) не согласится (πείθω) или (ἤ) пока они не согласятся (πείθω) вместе зачесть им покаяние (μετάνοια) и простить их человеколюбиво. Что касается

* Буквальный перевод: «вещь». ** Буквальный перевод: «подписавшего его». *** Дословно: «какой-либо подобной тяжелой вещи».

50 Данная часть текста отличается от греческой версии, и содержит достаточно непонятный текст для интерпретации.

ⲟⲩ|ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲁϊ̈ⲣⲱ|ⲙⲉ · | ⲛⲉⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ || ⲛ̅ⲛⲉⲉ̅ⲡϊ̈ⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁ|ϣⲱⲡⲉ ·
ⲉⲧⲃⲉ | ⲛⲉϊ̈ϩ̅ⲃⲛⲩ̅ⲉ̅ ⲧⲉ|ⲣⲟⲙⲡⲉ · || ⲙⲁⲣⲉⲧ̅ϣⲟⲣⲡⲉ | ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲁ||*ⲑⲏ **P** f. 83c
ⲛ̅ⲇⲉⲥⲥⲁⲣⲁ|ⲕⲟⲥⲧⲏ · ϫⲉ|ⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲁϥⲓ̅ | ϩⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲛ || ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅|ⲕⲟⲩϊ̈ (p. 84)
ⲛ̅ϩⲏⲧ · | ⲙⲛ̅ ⲡ̅ϭⲱⲛⲧ̅ · | ⲛ̅ⲧⲉⲛϭⲙ̅ϭⲟⲙ | ⲉ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁϊ̈ || ⲛ̅ϩⲛ̅ⲇⲱⲣⲟⲛ |
ⲉⲩⲧ̅ⲃ̅ⲃⲏⲩ ⲙ̅ⲡ̅|ⲛⲟⲩⲧⲉ · | ⲧⲙⲉϩⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲇⲉ | ⲛ̅ⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ · || ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲉ | ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲛⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲑⲉ|ⲛⲱⲡⲟⲣⲱⲛ | ϩⲁϫⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡ|ⲣⲱ · ||

VI

ϩⲟⲣⲟⲥ ϛ̅ |

ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲗⲏ|ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅|ⲧⲉⲕⲕ̅ⲗⲏⲥϊ̈ⲁ̅ | ⲁ̅ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲛ̅||ⲥⲱⲛⲧ̅ |
ⲛⲁⲣⲭⲁϊ̈ⲟⲛ · | ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉ|ⲡϊ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅|ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ϣⲱ||ⲡⲉ ⲉ̅ⲟⲩⲉⲛⲧ-
ϥ̅ⲉ̅|ϩⲟⲩⲥϊ̈ⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ || * ⲉ̅ϫⲛ̅ ⲛⲉⲉ̅ⲡϊ̈ⲥ|ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲏ|ⲙⲉ · ⲙⲛ̅ **P** f. 83d
ⲧ̅ⲗⲏϊ̈||ⲃⲩⲏ̅ · ⲙⲛ̅ ⲧ̅|ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟ|ⲗϊ̈ⲥ · ⲉ̅ⲃⲟⲗ | ϫⲉ ⲡ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲟⲛ | ⲡⲉ ⲡⲁϊ̈ (p. 84)
ⲙ̅ⲡⲉⲡϊ̈ⲥ||ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩⲣⲱ|ⲙⲏ · | ϩⲟⲙⲁϊ̈ⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲁ|ⲧⲁⲛⲧϊ̈ⲟ̅ⲭϊ̈ⲁ̅ · | ⲙⲛ̅
ⲡ̅ⲕⲉⲥⲉⲉ̅||ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲉ̅ⲡⲁⲣ|ϫϊ̈ⲁ · ⲙⲁⲣⲟⲩ|ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϯ | ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟϭ | ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ⲕ̅ⲗⲏ||ⲥϊ̈ⲁ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲣ|ϫⲏⲉⲡϊ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ · |

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϊ̈ ϣⲱ|ⲡⲉ ⲉ̅ϥⲟⲩⲟ̅ⲛ̅ϩ̅ || ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ ϩⲱⲃ | ⲛϊ̈ⲙ · ϫⲉ | ⲉⲣϣⲁ-
ⲛⲟⲩⲁ | ⲉⲣⲉ̅ⲡϊ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ⲁ̅ϫⲉⲛ ⲧⲉⲣ||ⲛⲱⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉ|ⲡϊ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ || * ⲉⲧϩⲛ̅ **B** f. 2a
ⲧ̅ⲙⲏⲧ|ⲣⲟⲡⲟⲗϊ̈ⲥ · ⲡⲁϊ̈ | ⲛ̅ⲧⲉϊ̈ⲙϊ̈ⲛⲉ ⲁⲧ|ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲩⲛϩⲟ||ⲇⲟⲥ ϯϩⲟⲣⲟⲥ | (p. 85)
ⲉ̅ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̅|ⲡϊ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲛ | ⲡⲉ · ⲉ̅ϣⲱ|ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲛⲡ̅ⲙⲁ || ⲧⲏⲣϥ̅
ϯⲩⲩ|ⲫⲟⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲕⲁ|ⲗⲱⲥ · ⲁⲩⲱ̅ ⲕⲁ|ⲧⲁ ⲡ̅ⲕⲁⲛⲱⲛ | ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕ̅ⲗⲏ||ⲥϊ̈ⲁ̅ ·
ⲛ̅ⲧⲉⲥ̅ⲛⲁⲩ | ⲇⲉ · ⲏ̅ ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ | ⲁϣⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ | ⲉ̅ϯⲟⲩⲃⲏϥ · ⲕⲁ|ⲧⲁ
ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥ||ϯⲧⲱⲛ · ⲉϥⲁ̅|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲡⲉ|ⲩⲩⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̅ | ⲉ̅ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̅ · |

VII

ϩⲟⲣⲟⲥ ϡ̅ ||

ⲉⲡϊ̈ⲇⲏ ⲁⲥ̣̅ⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ̈ ⲟⲩⲥⲩ|ⲛⲏⲑϊ̈ⲁ̅ · ⲙⲛ̅ | ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥϊ̈ⲥ |
ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲛ · || ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ|ⲡⲉⲡϊ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ || * ⲛ̅ⲛⲉⲗϊ̈ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ | ⲛⲉⲧⲟϣ **B** f. 2b
ⲛ̅ⲑϊ̈|ⲗⲏⲙ̅ ϣⲱⲡⲉ | ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲩ · || ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ | ⲇⲉ ⲉϥⲧⲁϊ̈ⲛⲩ · | (p. 85)
ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲉ̅ⲧⲁ|ⲕⲟⲩⲗⲟⲩⲑϊ̈ⲁ̅ | ⲙ̅ⲡⲁⲧⲙⲏⲧⲣⲟ||ⲡⲟⲗϊ̈ⲥ · |

Traditio textus: **P** **VI,10** *a* ⲙ̅ⲡⲉⲡϊ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ *des.* **P** | *a* ⲉⲧϩⲛ̅ *inc.* **B**

соборов (σύνοδος) епископов (ἐπίσκοπος), которые будут происходить по поводу данных вопросов ежегодно, — первый же (δέ) пусть состоится перед | Четыредесятницей (τεσσαρακοστή), чтобы мы устранили **P** f. 83c
в себе малодушие и гнев, дабы могли принести чистые дары (δῶρον) (p. 84)
Богу; второй же (δέ) собор (σύνοδος) пусть состоится в период поздней осени (φθινόπωρον), перед зимой.

VI

Определение (ὅρος) 6

Пусть весь клир (κλῆρος) Церкви (ἐκκλησία) твёрдо держится древних (ἀρχαῖος) обычаев: чтобы (ὥστε) епископ Александрийский (ἐπίσκοπος) пребывал, имея власть (ἐξουσία) | над всеми епископами (ἐπίσκοπος) **P** f. 83d
Египта, Ливии (Λιβύη) и Пентаполя (Πεντάπολις), поскольку это также (p. 84)
является образом (τύπος) епископа (ἐπίσκοπος) Рима (Ῥώμη), а равно (ὁμοίως) и у Антиохийского (Ἀντιόχεια) и у прочих областей (ἐπαρχία). Пусть пребывают, воздавая преимущество Церкви (ἐκκλησία) и архиепископу (ἀρχιεπίσκοπος).

Пусть это будет явным во всяком деле, что если кто-то стал епископом (ἐπίσκοπος) без решения (γνώμη) епископа (ἐπίσκοπος), | **B** f. 2a
находящегося в митрополии (μητρόπολις), то такового Великий Собор (p. 85)
(σύνοδος) дал определение (ὅρος) не считать епископом (ἐπίσκοπος)*. Если же вся область проголосовала (ψῆφος) за него положительно (καλῶς) и согласно (κατά) канону (κανών) Церкви (ἐκκλησία), но (δέ) два или (ἤ) три воздерживаются, чтобы противиться ему из-за (κατά) любви к спору, то пусть имеет большую силу голосование (ψῆφος) большинства**.

VII

Определение (ὅρος) 7

Поскольку (ἐπειδή) обычай (συνήθεια) и древнее (ἀρχαῖος) предание (παράδοσις) установили, что епископ (ἐπίσκοπος) | Элии (Αἰλία) — того, **B** f. 2b
что называют Иерусалимом (Ἱερουσαλήμ) — пребывает почитаем, (p. 85)
пусть и (δέ) пребывает почитаем, сохраняя достоинства (ἀκολούθια), принадлежащие (епископу) митрополии (μητρόπολις).

---

* Дословно: «дал определение, что он не епископ». ** Дословно: «голосование этих».

ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉ|ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ | ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲑⲁ|ⲣⲟⲥ · || ⲉⲩϣⲁ-
ⲛⲟⲩⲱϣ | ⲉ̅† ⲙ̅ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ | ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ̅ ⲉ̣ⲩⲉⲕ|ⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁ̅ ⲛ̅ⲕⲁ|ⲑⲟⲗⲓ̈ⲕⲏ ·
ⲛ̅ⲥⲉ||ⲗⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩϩⲁⲓ̈|ⲣⲉⲥⲓ̈ⲥ · | ⲁⲥⲉ̅ⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ | ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲩⲛ|ϩⲟⲇⲟⲥ
ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁ̅||ⲁⲃ · ϫⲉⲕⲁⲥ | ⲛⲉⲧⲉⲁⲩⲕⲁ|ϭⲓ̅ϫ ⲉ̅ϫⲱⲟⲩ · | ⲛ̅ⲥⲉϭⲱ ⲟⲛ ϩ̅ⲙ |
10 ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ · || ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ | ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉϩⲟⲙⲟ||*ⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛ|ⲛⲁ- **B** f. 2c
ⲥ̣ⲟ̣ⲟ̣ⲩⲧ̣ⲛ ϩⲛ̅ | ⲑⲉⲗ̣ⲡ̣ⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲑⲟ|ⲙⲟⲗ̣ⲟ̣ⲅⲓ̈ⲁ ⲛ̅||ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ̈ⲁ̅ | ⲛ̅ⲕ̣ⲁ̣ⲑ̣ⲟ̣ⲗⲓ̈ⲕⲏ | (p. 86)
ⲛ̣ⲁ̣ⲡ̣ⲟ̣ⲥ̣ⲧ̣ⲟ̣ⲗⲓ̅|ⲕⲏ · ⲉ̣[ⲧⲉ ⲡ]̣ⲁ̣ⲓ̈ [ⲡⲉ] ⲥⲉ|ⲛⲁϣ[ⲗ]̣ⲁ̣̅ ϩⲱⲟⲩ || ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲉ̣ⲛ̣ⲧ̣ⲁⲩϫⲓ̅ | ⲥ̅ϩⲓ̈ⲙⲉ ⲥⲛ̅ⲧ̣ⲉ̣ · | ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ϩⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁ̈ⲓ̈ⲱⲅ|ⲙⲟⲥ · ⲛⲁⲓ̅
ⲛ̅ⲧⲁⲩ||ϩⲱⲣⲓⲍⲉ ⲉ̅ϫⲱ|ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟ̅ⲉ̅ⲓ̈ϣ | ⲉⲧⲣⲉⲩⲁ̅ⲁϥ ⲉⲩ|ⲙⲉⲧ̣ⲁ̣ⲛⲟⲓ̈ · |
15 ⲉϥϣⲁⲛ† ⲙ̅||ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅|ϭⲓ̈ ⲟⲩⲉ̅ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏ|ⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲕⲁⲑⲟ|ⲗⲓ̈ⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕ̅||ⲗⲏⲥⲓ̈ⲁ̅ · ⲉ̅ⲣⲉ|ⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ϣⲟⲡϥ̅ | ⲉ̅ⲣⲟϥ ·
ⲛ̅ϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲉϥⲁ̅ϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ || ϩⲙ̅ ⲡⲁϫ̈ⲓ̈ⲱ̅|ⲙⲁ ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲛ̅ⲧ̅||*ⲡ̅ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ|ⲣⲟⲥ · **B** f. 2d
ⲙⲏ|ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉ|ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧ||ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉ̅ⲧⲙ̅|ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̅|ⲕⲱ (p. 86)
ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲓ̈ⲟ | ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲁⲛ | ⲛ̅ⲧⲙ̣ⲛ̅ⲧ̅ⲉ̅ⲡⲓ̈ⲥ||ⲕⲟⲡ̣ⲟ̣ⲥ · ⲛ̅ⲧⲉ | ⲟⲩⲥ̅ⲕⲁⲛⲇⲁ|ⲗⲟ̣ⲛ
20 ϣⲱⲡⲉ | ⲙ̅ⲡ̣ϩ̣ⲁ̣ⲉ̅ · | ⲙ̣ⲁ̣ⲣ̣ⲉ̣ϥϣⲱⲡⲉ || ⲇⲉ ⲙ̣ⲙ̣ⲁ̣ⲧⲉ ϩ̣ⲙ̅ | ⲡ̅ⲣⲁⲛ · ⲉϥⲥⲁ|ϩⲛⲩ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅|ⲛⲉⲡ[ⲣ]ⲁϫ̈ⲓ̈ⲥ · | ⲁⲩⲱ ⲉ̣ϥϩⲩⲡⲟ||ⲧⲁⲥⲥⲉ̣ ⲙ̅ⲡ̣ⲉ̣ⲡ̣ⲓ̈ⲥ̣|ⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲡ̣ⲟ̣|ⲗⲓ̈ⲥ · ϫⲛ̅ ⲛⲉⲉ̅|ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡ̣ⲟ̣ⲥ̣ | ϣϣⲡ̣ⲉ̣ ϩⲛ̅ || ⲧⲉⲓ̈ⲡ̣ⲟ̣ⲗⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲟ̣ⲩ|ⲱⲧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑ̣ⲉ | ⲛ̅ⲧ̣ⲁ̣ⲛ̣ϩ̣ϣⲟⲣⲡ̅ | ⲛϫⲟ̣ⲟ̣ⲥ̣ · |

VIII

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲏ̅ ||

ⲉϣϣ̣ⲡⲉ ⲉⲩ|ϣ̣ⲁ̣ⲛ̣ⲉ̣̈ⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅-||

[lac. p. 87-88]

X

[ϩⲟⲣⲟⲥ ⲓ̅]

ⲉⲩⲉⲉⲣⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅|ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩ|ⲡⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲟ|ⲟⲩ · ⲁⲩⲱ̅ ⲕⲉ||ϣⲟⲙⲧⲉ ϩⲙ̅ **P** f. 84a
ⲡⲗⲟ|ⲅⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲕⲉ|ⲥⲛ̅ⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉϣ|ⲗⲏⲗ · ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩ|ⲉⲙⲡ̅ϣⲁ ⲙ̅ⲡ||ⲕⲉⲫⲁ- (p. 89)
ⲗⲁⲓ̈ⲟⲛ · | ⲉ̅ⲣⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁ|ⲛⲟⲓ̈ⲁ̅ ⲇⲉ ϣⲱ|ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲓ̈ⲙⲉ · | ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲛ̅ⲟϭ
ⲛ̅ϩⲓ̈||ⲥⲉ · ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧ|ⲣⲉⲥϫ̅ⲡⲟ ⲉ̅ⲡⲉⲩⲟ̅|ⲉ̅ⲓ̈ϣ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉ̅ⲡⲓ̈|ⲧⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ̅ · |

Traditio textus: **B** **VIII,2** *a* ⲛ̅- *des.* **B** **X,2** *a* ⲉⲩⲉⲉⲣⲙⲏⲧⲉ *inc.* **P**

VII,12 ⲉ̣ⲧⲉ ⲡ̣ⲁ̣ⲓ̈] *scripsi*, ⲉ̣…ⲁ̣ⲓ̈ **B** | ⲡⲉ] *scripsi*, *om.* **B**

X,1 ϩⲟⲣⲟⲥ ⲓ̅] *scripsi*, *lac.* **P**

И о тех, кого именуют катарами (καθαρός): если они захотят присоединиться к Кафолической (καθολικός) Церкви (ἐκκλησία) и отказаться от их ереси (αἵρεσις) — ибо (γάρ) благоугодно было Великому Святому Собору (σύνοδος), чтобы те, на кого были возложены руки, оставались также в клире (κλῆρος). Однако (δέ) прежде всего они испо|ведуют (ὁμολογέω), что будут стоять прямо в надежде (ἐλπίς) исповедания (ὁμολογία) Кафолической (καθολικός) и Апостольской (ἀποστολικός) Церкви (ἐκκλησία), то есть, что будут также молиться вместе с теми, кто вступил во второй брак, и с теми, кто пал во время гонений (διωγμός). Для них был установлен срок (ὁρίζω), чтобы они провели его, каясь (μετανοέω). **B** f. 2c (p. 86)

Если же (δέ) епископ (ἐπίσκοπος) из их среды присоединяется к Кафолической (καθολικός) Церкви (ἐκκλησία), то епископ (ἐπίσκοπος) примет его к себе, чтобы он пребывал, предстоя в достоинстве (ἀξίωμα) | пресвитерства (πρεσβύτερος) — если только (μήπως) епископ (ἐπίσκοπος) того города (πόλις) не пожелает оставить ему в знак уважения титул епископства (ἐπίσκοπος). Чтобы соблазна (σκάνδαλον) не произошло в конце: пусть же (δέ) он пребывает только по имени, будучи однако (δέ) удалённым от дел (πρᾶξις) и подчиняясь (ὑποτάσσω) епископу (ἐπίσκοπος) города (πόλις), чтобы не было епископов (ἐπίσκοπος)[51] в одном городе (πόλις), согласно (κατά) тому, что мы сказали прежде. **B** f. 2d (p. 86)

VIII

Определение (ὅρος) 8

Если принесут …

[1 лист текста утерян]

X

<Определение (ὅρος) 10>

… пусть проведут десять лет как припадающие, ещё три — в слове (λόγος), и другие два — в молитве, не будучи ещё достойными основного (κεφάλαιον); но их покаяние (μετάνοια) будет со слезами и великим страданием, так чтобы (ὥστε) оно породило собой срок их епитимьи (ἐπιτιμία). **P** f. 84a (p. 89)

51 Греческая версия текста уточняет «чтобы не было двух епископов».

XI

ⲥⲟⲣⲟⲥ ⲓⲁ̅ ||

ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲉ̈ⲓ̈ | ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲥⲱ|ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅|ⲡⲁⲧⲉⲡⲉⲩⲟ̅|ⲉ̈ⲓ̈ϣ
ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉ̅ⲡⲓ̈||ⲧⲓ̈ⲙⲓ̈ⲁ̅ ϫⲱⲕ | ⲉ̅ⲃⲟⲗ · ⲉⲩ|ϣⲁⲛⲥⲱⲛ ⲇⲉ | ⲉ̅ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲟⲩ | ⲥⲙ̅
ⲡⲉⲩϣⲱⲛⲉ · || ⲡ̅ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲟⲩ|ⲉⲥⲁⲥⲛⲉ ⲉ̅ⲧⲙ̅|ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̅ⲙⲟ|ⲟⲩ · ⲟⲩⲇⲉ
ⲉ̅ϫⲓ̈ || * ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲧⲉⲡ̅|ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ · | ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ | ⲉⲩϣⲁⲛⲗⲟ ⲥⲙ̅ || **P** f. 84b
ⲡⲉⲩϣⲱⲛⲉ · | ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲩ · ⲁⲗ|ⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲱ̅ⲛⲥ̅ · | ⲉⲩⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̅ | (p. 89)
ⲛⲉⲧⲕⲟⲓ̈ⲛⲱ||ⲛⲉⲓ̈ ⲉ̅ⲡⲉⲓ̈ϣ̅|ⲗⲏⲗ ⲛⲟⲩⲱⲧ · |

XII

ⲥⲟⲣⲟⲥ ⲓⲃ̅ |

ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲇⲟⲕⲓ̈||ⲙⲁϫⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ | ⲛⲓ̅ⲙ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲱϣ | ⲉ̅ϫⲓ̈ ⲥⲛ̅
ⲧ̅ⲕⲟⲓ̈|ⲛⲱⲛⲓ̈ⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉ|ⲭⲥ̅ ⲥⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲱ||ⲛⲉ · ⲁⲩⲱ̅ ⲙⲁ|ⲣⲉϥⲭⲁⲣⲓ̈ϫⲉ | ⲛⲁⲩ ·
ϫⲛ̅ ⲛⲉⲟⲩⲁ̅ | ⲙⲟⲩ ⲉ̅ϥⲟ ⲛϣ̅ⲙ|ⲙⲟ ⲉⲓⲥ̅ · ||

XIII

ⲥⲟⲣⲟⲥ ⲓⲅ̅ |

ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏ|ϫⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ | ⲇⲉ · ⲁ̅ⲥⲉ̅ⲣⲁ|ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟϭ || ⲛ̅ⲥⲩⲛⲥⲟⲇⲟⲥ |
ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ · ⲉⲩⲉ̅|ⲉⲣ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅||*ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱ|ⲧⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ | **P** f. 84c
ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅|ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲓ̈ ⲙ̅||ⲡⲟⲩⲟⲉ̈ⲓ̈ⲛ · | (p. 90)

XIV

ⲥⲟⲣⲟⲥ ⲓⲁ̅ |

ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣ̅|ⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲛ̅ⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ · ⲁⲥ||ⲇⲟⲕⲉ̈ⲓ̈ ⲉϥⲓ̈ ⲛ̅ⲧ̅|ⲥⲩⲛⲏⲑⲓ̈ⲁ
ⲙ̣̅|ⲙⲁⲩ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ | ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲡ̅ⲕⲁ|ⲛⲱⲛ · ⲉⲥ||ϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ | ⲥⲛ
ⲥⲉⲛⲧⲱϣ · | ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ|ⲟⲩⲉ̅ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ · | ⲏ̅ ⲟⲩⲡ̅ⲣⲉⲥⲃ̣ⲩⲧ̣ⲉ̣||ⲣⲟⲥ
ⲡⲱ̅ⲛⲉ | ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲥⲛ̅ ⲟⲩ|ⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ · ⲉⲩⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ · | ⲁⲩⲱ̅ ⲉⲥϣⲁⲛ|ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲉ||ⲟⲩⲉ̅ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟ|ⲡⲟⲥ ⲥⲓ̈ⲧⲟⲟⲧϥ̅ | ⲉⲡⲁϣⲉ ⲛⲥⲛ̅|ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲓ̈ ⲟⲩ|ⲧⲟϣ

Traditio textus: **P**

XI

Определение (ὅρος) 11

О тех, кто находится при исходе из тела (σῶμα), среди них время их епитимьи (ἐπιτιμία) ещё не завершилось. Если же (δέ) они приближаются к смерти в своей болезни, канон (κανών) приказывает не мешать (κωλύω) им принять даже (οὐδέ) | от приношения (προσφορά). После этого же (δέ) также, если они выздоровеют от своей болезни и не умрут, но (ἀλλά) будут жить, пусть пребывают с теми, кто участвует (κοινωνέω) в этой одной молитве. **P** f. 84b (p. 89)

XII

Определение (ὅρος) 12

Пусть же (δέ) епископ (ἐπίσκοπος) даёт одобрение (δοκιμάζω) всякому, кто желает принять причастие (κοινωνία)* Христа (Χριστός) в своей болезни, и пусть Он одарет (χαρίζομαι) их, чтобы никто не умер, будучи чуждым Иисусу (Ἰησοῦς).

XIII

Определение (ὅρος) 13

Об оглашенных (κατηχούμενος) же (δέ) благоугодно было Великому Святому Собору (σύνοδος), чтобы они провели три | года, слушая слово Божие прежде, чем принять свет. **P** f. 84c (p. 90)

XIV

Определение (ὅρος) 14

Из-за великого смятения, которое произошло, рассуждено (δοκέω) прекратить тот обычай (συνήθεια), который противоречит (παρά) канону (κανών)**. Если же (δέ) случится в областях, что (ὥστε) один епископ (ἐπίσκοπος) или (ἤ) пресвитер (πρεσβύτερος) перейдёт из города (πόλις) в город (πόλις), и если случится, что епископ (ἐπίσκοπος) предпримет это для множества людей в области, которая

* Дословно: «в причастии». ** Дословно: «пребывает против канона».

ⲙ̅ⲡⲱϥ || ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲙⲛⲛ̅|ⲥⲁ ⲡ̅ϩⲟⲣⲟⲥ ⲛ̅|ⲧ̣ⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲩⲛ̅||*ϩⲟⲇⲟⲥ **P** f. 84d
ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁ̅|ⲁⲃ · ⲉⲣϣⲁⲛ|ⲟⲩⲁ̅ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ | ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅||ⲧⲉⲓϩⲉ · ⲉⲩⲉ̅|ⲃⲱⲗ (p. 90)
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡ̅|ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥ̅ⲃ|ⲧⲱⲧϥ̅ · ⲁⲩⲱ̅ | ⲉⲩⲉ̅ⲥ̅ⲧⲟϥ ⲉ̅ⲧⲉⲕ||ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
10 ⲛ̅ⲧⲁⲩ|ⲡⲟϣⲛⲉϥ ⲉ̅ⲣⲟⲥ · |

XV

ϩⲟⲣⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅ |

ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ̅ϩⲟⲓ|ⲛⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ || ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ · | ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧ|ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̣ⲙ̣ⲁ̣ⲓ̣ⲧⲟ
ⲛ̅|ϩⲟⲩⲟ · ⲁⲩⲱ̅ | ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱⲃ̣ϣ || ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̅|ⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ · ⲉ̅ⲣⲉ|ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱ | ⲙ̅ⲙⲟϥ · ϫⲉ̣ ⲙ̅|ⲡⲉϥ† ⲙ̅ⲡⲉϥ||ϩⲁⲧ ⲉ̣ⲧⲙⲛⲥⲉ̣ · | ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉϫⲓ̈ |
5 ⲙⲛⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩ|ϫⲓ̈ⲛϭⲟⲛ̅ⲥ · ϩⲛ̅ | ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ̅ⲁⲧ||ⲥⲉⲓ̈ · | ⲁⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ ⲇⲱ||[ⲕⲉⲓ
ⲛ̅ⲧ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲩⲛϩⲟⲇⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]

Traditio textus: **P**

XV,5/6 ⲇⲱⲕⲉⲓ … ⲉ̅ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] *scripsi*, ⲇⲱⲕ…… **P**

не его, — после определения (ὅρος) сего Великого | Святого Собора (σύνοδος), если кто-то предпримет сотворить подобное деяние, да будет недействительным деяние, которое устроили, и да будет возвращён в церковь (ἐκκλησία), в которой он был рукоположен. **P** f. 84d (p. 90)

XV

Определение (ὅρος) 15

Поскольку (ἐπειδή) некоторые из клира (κλῆρος) более последовали любостяжанию и забыли святое слово, которое Писание (γραφή) говорит: «Не давай сребра своего в рост»[a]; но (δέ) они ненасытно и беззаконно взимают проценты, то это деяние показалось (δοκέω) Великому Святому Собору (σύνοδος)…

[1 лист текста утерян]

a Пс. 14:5

II. Сравнительный анализ коптского текста определений

Таким образом, благодаря сохранившимся фрагментам двух рассматриваемых рукописей, до нас дошёл полностью или частично текст тринадцати (согласно коптскому делению) «Определений Первого Никейского Собора». При этом первые пять определений (*Def.* 2–6) представлены в двух различных редакциях. Обе версии демонстрируют существенные расхождения как между собой, так и по сравнению с сохравшимися греческими текстами. В связи с этим в заключительной части настоящего исследования будет предложен обзор этих различий, который, впрочем, не претендует на исчерпывающий характер. Целью анализа является выявление и иллюстрация лишь наиболее характерных и принципиальных расхождений, сопровождаемых конкретными примерами. Мы начнём с сопоставления двух коптских версий текста, после чего перейдём к рассмотрению их соотношения с греческими.

II.1. Две коптские редакции определений

Уже в конце XIX в. Эмиль Амелино в одном из своих описаний обратил внимание на особенность коптской книжной традиции[52]: даже в обыденной практике переписывания нехудожественных текстов, не относящихся к Священному Писанию, переписчики нередко стремились изменить стиль, «улучшая» исходный текст. В одном конкретном случае, когда Э. Амелино поручил молодому копту переписать акты мучеников, тот с энтузиазмом пообещал «сделать это в более изысканном стиле», что вызвало у учёного искреннее удивление. Это наблюдение непосредственно применимо к коптским текстам двух рассматриваемых рукописей, где зафиксированы случаи сознательной переработки оригинала редакторами-переписчиками.

Несмотря на то, что в ряде случаев оба текста имеют общее содержание, между ними имеется значительное число различий, касающихся лексического выбора и синтаксической структуры. Например, в конце 2-го определения греческое причастие θρασυνόμενος («дерзкий», «надменный») передаётся в обеих рукописях с помощью адвербиальной конструкции, однако MONB.EF использует выражение ⲙ̅ⲛ̅ⲧϫⲁⲥⲓϩⲛ̅ⲧ («ожесточение сердца»), тогда как MONB.FT — ⲙ̅ⲛ̣̅ⲧ̅ⲛⲁϣⲧ̅ϩⲛ̅ⲧ, имеющее то же значение.

52 *Amélineau É.* Les moines égyptiens. Vie de Schnoudi. Paris, 1889. P. XIII–XIV.

Аналогичная ситуация наблюдается в 5-м определении, где греческое μικροψυχίᾳ («из-за малодушия») в MONB.EF передаётся оборотом ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲙ̅ⲧϩⲏⲧϣⲏⲙ, а в MONB.FT — глаголом ⲉⲣⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧ, при этом смысл обеих формул идентичен.

Иногда в одной из рукописей отдаётся предпочтение словам греческого происхождения, а в другой используется египетский эквивалент. Так, для выражения πρὸ τῆς τεσσαρακοστῆς 5-го определения MONB.EF предлагает египетское словосочетание ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲉϩⲙⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ («перед Четыредесятницей»), тогда как MONB.FT использует кальку с греческого термина: ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲇⲉⲥⲥⲁⲣⲁⲕⲟⲥⲧⲏ. В 6-м определении ситуация обратная: MONB.EF использует греческий заимствованный термин ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ («ибо»), в то время как MONB.FT предпочитает египетский эквивалент ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϫⲉ.

Особый интерес представляют вставки-пояснения, добавленные коптскими писцами в виде своеобразных схолий. Так, в 6-м определении выражение χωρὶς γνώμης τοῦ μητροπολίτου («без решения митрополита») в MONB.FT передано развёрнутой конструкцией: ⲁ̅ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲱⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧ̅ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ («без решения епископа, находящегося в митрополии»), соответствующей греческому тексту[53], а MONB.EF даёт интерпретативную формулу ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ («без великого епископа области, то есть архиепископа»).

Аналогичный приём пояснения встречается и в MONB.FT в 5-м определении, где после выражения ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲛⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲑⲉⲛⲱⲡⲟⲣⲱⲛ («в период поздней осени») добавляется пояснение: ϩⲁϫⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲣⲱ («перед зимой»), в то время как в MONB.EF эта фраза отсутствует.

Существенные различия наблюдаются также на уровне синтаксиса: порядок слов и структура предложения часто различаются. Например, в 6-м определении MONB.EF и MONB.FT передают один и тот же смысл — подчинённость епископов Египта, Ливии и Пентаполя Александрийскому архиепископу, но используют разную грамматическую организацию фразы:

53 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 6 // Op. cit. 1. P. 23. Однако стоит отметить, что коптское выражение ⲙ̅ⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲧ̅ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ может быть переводом как греческого термина τοῦ μητροπολίτου, так и выражения τοῦ μητροπολίτου ἐπισκόπου, засвидетельствованного в 4-м определении в форме τῷ μητροπολίτῃ ἐπισκόπῳ.

MONB.EF

ⲛⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲛ̣ⲁ̣ⲣⲭⲁⲓⲟⲛ · ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ · ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲗⲓⲃⲩⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ·
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ·
ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧϥⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ·
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Древние (ἀρχαῖος) обычаи да будут продолжаться: те, что в Египте, Ливии (Λιβύη) и Пентаполе (Πεντάπολις), так чтобы (ὥστε) епископ (ἐπίσκοπος) Александрии пребывал, имея власть (ἐξουσία) над всеми ими.

MONB.FT

ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ̄ⲗⲏⲥⲓⲁ̄
ⲁ̄ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛⲁⲣⲭⲁⲓ̈ⲟⲛ · ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ
ⲉ̄ⲟⲩⲉⲛⲧϥⲉ̄ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̄ϫⲛ̄
ⲛⲉⲉ̄ⲡⲓ̈ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲏⲙⲉ ·
ⲙⲛ̄ ⲧ̄ⲗⲓ̈ⲃⲩⲏ̄ · ⲙⲛ̄ ⲧ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ

Пусть весь клир (κλῆρος) Церкви (ἐκκλησία) твёрдо держится древних (ἀρχαῖος) обычаев: чтобы (ὥστε) епископ Александрийский (ἐπίσκοπος) пребывал, имея власть (ἐξουσία) над всеми епископами (ἐπίσκοπος) Египта, Ливии (Λιβύη) и Пентаполя (Πεντάπολις)

Несмотря на столь различный подход к стилистике и синтаксису, в обоих текстах прослеживается стремление к интерпретации, а не только передаче смысла. Тем не менее в цитатах из Священного Писания обе рукописи демонстрируют поразительное совпадение. Как и подмечал Э. Амелино, писцы проявляли особую осторожность при работе с библейскими текстами. Так, во 2-м определении, где приводится цитата из 1 Тим. 3, 6, текст в обеих рукописях абсолютно идентичен:

MONB.EF

ⲛⲟⲩⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ · ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ · ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲩⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ

MONB.FT

ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲁⲛ · ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ · ⲛ̄ϥ̄_ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲩⲕ̄ⲣ̄ⲓ̈ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲇⲓ̈ⲁ̄ⲃⲟⲗⲟⲥ

Таким образом, анализ сопоставлений показывает, что оба текста, несмотря на структурные и стилистические различия, принадлежат общей традиции. Однако именно свободное отношение к передаче греческого оригинала, проявляющееся в лексических вариациях, синтаксических перестройках, вставках пояснительного характера и произвольных перефразах, делает чрезвычайно затруднительным — а в ряде случаев практически невозможным — создание критического издания коптского текста «Определений Первого Никейского Собора» на основе различающихся редакций.

II.2. Коптский перевод в сопоставлении с греческим оригиналом

Помимо сравнительного анализа двух коптских редакций, необходимо рассмотреть их в сопоставлении с греческим текстом. Прежде всего возникает вопрос о различиях в делении текста на определения. Ниже приводится сводная таблица, отражающая расхождения в нумерации:

Определения в греческой традиции	**Определения в коптской традиции**	**Коптские рукописи**
Def. 1	*Def.* 1	MONB.EF
Def. 2	*Def.* 2	MONB.EF и MONB.FT
Def. 3	*Def.* 3	MONB.EF и MONB.FT
Def. 4	*Def.* 4	MONB.EF и MONB.FT
Def. 5	*Def.* 5	MONB.EF и MONB.FT
Def. 6	*Def.* 6	MONB.EF и MONB.FT
Def. 7	*Def.* 7 (начало)	MONB.FT
Def. 8	*Def.* 7 (продолжение и окончание)	MONB.FT
Def. 9	*Def.* 8	MONB.FT
Def. 10	—	утерян?
Def. 11	—	утерян?
Def. 12	*Def.* 10	MONB.FT
Def. 13	*Def.* 11 и *Def.* 12	MONB.FT
Def. 14	*Def.* 13	MONB.FT
Def. 15	*Def.* 14	MONB.FT
Def. 16	—	пропущен
Def. 17	*Def.* 15	MONB.FT
Def. 18	—	утерян?
Def. 19	—	утерян?
Def. 20	—	утерян?

Как видно из таблицы, между греческой и коптской традицией наблюдаются значительные расхождения в делении и нумерации определений. В ряде случаев определения, разделённые в греческой традиции (*Def.* 7 и 8), объединяются в коптской в одно определение (*Def.* 7) и, наоборот, одно определение (*Def.* 13) может быть разделено на два определения (*Def.* 11 и 12). Также очевидно, что из-за потери отдельных листов рукописи MONB.FT невозможно с уверенностью судить о наличии или отсутствии коптских версий 10-го, 11-го, 18-го, 19-го и 20-го определений греческой традиции.

Тем не менее поскольку коптский текст содержит переводы 15-го и 17-го определений греческой традиции, можно с большой вероятностью предполагать, что 16-е определение было опущено в сохранившихся коптских фрагментах, где переводы 15-го и 16-го определений имеют последовательную нумерацию. Однако нельзя исключать и ту возможность, что оно находилось на одном из ныне утраченных листов, но под иным номером.

Кроме того, 12-е определение греческой традиции, начало[54] которого могло быть утеряно в результате потери одного листа, в коптской версии представлено лишь частично: его окончание[55] явно отсутствует в дошедших фрагментах рукописи. Аналогичным образом 13-е определение в греческом тексте (разделённое в коптской традиции на два определения (*Def.* 11 и 12)) также имеет пропуск: одна фраза, находящаяся между этими двумя коптскими определениями, отсутствует, как, впрочем, и в большинстве греческих рукописей[56].

Следует также отметить характерное для коптского перевода сохранение архаической греческой лексики: постановления Никейского Собора обозначаются термином ϩⲟⲣⲟⲥ (ὅρος), тогда как слово ⲕⲁⲛⲱⲛ встречается лишь внутри текста и, подобно греческому оригиналу, указывает на предшествующую норму церковной жизни: κανὼν ἐκκλησιαστικός. Как показал Х. Оме[57], в Никее слово κανών употребляется именно в этом смысле: например, во 2-м определении осуждаются практики, происходящие «вопреки церковному канону» (παρὰ τὸν κανόνα τὸν ἐκκλησιαστικόν)[58], а в 10-м определении указывается, что допущенная где-то хиротония отпавших не создаёт прецедента «для церковного канона» (τῷ κανόνι τῷ ἐκκλησιαστικῷ)[59]. При этом сами соборные постановления именуются «ὅροι», о чём свидетельствует формула «согласно определению Святого и Великого Собора» (μετὰ τὸν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης συνόδου ὅρον)[60]. Таким образом, никейские ὅροι апеллируют к высшему «канону Церкви» как к мерилу, но не именуются «канонами». Коптский перевод дословно фиксирует это разграничение: заголовки и рубрики идут как ϩⲟⲣⲟⲥ, тогда как внутри самих определений встречается

54 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 12 // Op. cit. 1. P. 26: Οἱ προσκληθέντες μὲν ἀπὸ τῆς χάριτος καὶ τὴν πρώτην ὁρμὴν ἐνδειξάμενοι καὶ ἀποθέμενοι τὰς ζώνας, μετὰ δὲ ταῦτα ἐπὶ τὸν οἰκεῖον ἔμετον ἀναδραμόντες ὡς κύνες, ὥς τινας καὶ ἀργύρια προέσθαι καὶ βενεφικίοις κατορθῶσαι τὸ ἀναστρατεύεσθαι, οὗτοι.

55 Ibid.: οὗτοι, πληρώσαντες τὸν χρόνον τὸν ὡρισμένον τῆς ἀκροάσεως, εἰκότως τῶν εὐχῶν κοινωνήσουσι, μετὰ τοῦ ἐξεῖναι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ φιλανθρωπότερόν τι περὶ αὐτῶν βουλεύσασθαι· ὅσοι δὲ ἀδιαφόρως ἤνεγκαν καὶ τὸ σχῆμα τοῦ εἰσιέναι εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀρκεῖν αὐτοῖς ἡγήσαντο πρὸς τὴν ἐπιστροφήν, ἐξάπαντος πληρούτωσαν τὸν χρόνον.

56 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 13 // Op. cit. 1. P. 27: <ἄχρις ἂν πληρωθῇ ὁ ὁρισθεὶς ὑπὸ τῆς μεγάλης οἰκουμενικῆς συνόδου χρόνος>.

57 *Ohme H.* Kanon ekklesiastikos. Die Bedeutung des altkirchlichen Kanonbegriffs, Berlin – New York, 1998. P. 356–366.

58 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 2 // Op. cit. 1. P. 20.

59 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 10 // Op. cit. 1. P. 25.

60 Definitiones Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) 15 // Op. cit. 1. P. 28.

ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ или ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ (ср. *Def.* 2). Характерно, что и в коптской традиции 14-го определения (соответствующего греческому *Def.* 15) формула «согласно определению Святого и Великого Собора» пе реведена с использованием термина ϩⲟⲣⲟⲥ, что ещё раз подтверждает устойчивость этой архаической терминологии. Тем самым коптская версия сохраняет архаичный греческий слой, тогда как собственно употребление термина κανών для соборных постановлений возникает лишь позднее, начиная с Антиохийского Собора (ок. 330 г.), где впервые встречается формула ὡρισμένος κανών[61].

Что касается различий между греческим текстом и двумя коптскими редакциями, следует отметить, что текст рукописи MONB.EF в целом ближе к греческому оригиналу. Так, например, во 2-м определении греческое выражение, вводящее библейскую цитату из 1 Тим. 3, 6 — σαφὲς γὰρ τὸ ἀποστολικὸν γράμμα τὸ λέγον («ясно говорит апостольское писание») — достаточно точно передано в MONB.EF следующим образом: ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ · ⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ · ϫⲉ («Ибо (γάρ) слово апостола (ἀπόστολος) являет это, говоря»). В то же время рукопись MONB.FT предлагает упрощённую версию с добавлением указания на личность апостола: ⲡ̅ⲥⲁϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲱⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ («писатель Павел (Παῦλος) Апостол (ἀπόστολος) говорит»).

Кроме того, структура коптского текста в MONB.EF зачастую ближе к греческому оригиналу. Примером может служить начало 6-го определения, где греческая формула дословно и структурно передаётся в MONB.EF:

1.	Τὰ ἀρχαῖα ἔθη	κρατείτω	τὰ ἐν Αἰγύπτῳ
	ⲛⲥⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲁ̀ⲣⲭⲁⲓⲟⲛ	ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ	ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ
2.	καὶ Λιβύῃ καὶ Πενταπόλει,	ὥστε τὸν Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον	
	ⲁⲩⲱ ⲧⲗⲓⲃⲩⲏ ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ	ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ	
3.	πάντων τούτων ἔχειν τὴν ἐξουσίαν		
	ⲛ̅ϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧϥⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ · ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ		

Однако в MONB.FT эта же мысль представлена в иной, перестроенной синтаксической форме (см. выше, раздел II.1).

Более того, MONB.FT содержит некоторые выражения, отсутствующие в греческом тексте. Так, например, в начале 5-го определения

61 См.: *Ohme H.* Kanon ekklesiastikos. Die Bedeutung des altkirchlichen Kanonbegriffs. Berlin; New York (N. Y.), 1998. P. 398.

в греческом оригинале упоминается только «о тех, кто оказался вне общения» (Περὶ τῶν ἀκοινωνήτων γενομένων), тогда как в коптской традиции это выражение расширено, вероятно, чтобы пояснить термин греческого происхождения ⲁⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲏⲧⲟⲥ. Причём обе рукописи следуют этой модификации, что указывает на общий архетип с редакторской интервенцией:

MONB.EF	MONB.FT
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲓⲃⲟⲗ · ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲏⲧⲟⲥ	ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̣ⲟ̣ϫ̣ⲟ̣ⲩ ⲉ̣ⲃ̣ⲟ̣ⲗ̣ · ⲏ ⲛⲉⲛ̣ⲧ̣ⲁ̣ⲩⲕⲁⲁⲩ ϩⲓⲃⲟ̣ⲗ̣
О тех, кто будет отлучён, чтобы стать вне общения (ἀκοινώνητος)	О тех, кто был извергнут или (ἢ) отлучён

Интересно отметить, что в отдельных случаях именно MONB.FT ближе следует греческому оригиналу. Например, выражение χωρὶς γνώμης τοῦ μητροπολίτου («без решения митрополита») в MONB.FT передано с использованием греческого термина γνώμη и перевода греческой генетивной конструкции: ⲁ̄ϫⲉⲛ ⲧⲉϩⲛⲱⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧ̄ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ («без решения епископа, находящегося в митрополии»), в то время как MONB.EF даёт расширенное и интерпретативное пояснение, а термин γνώμη пропущен: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ («без главного епископа области, то есть архиепископа»).

Судя по всему, в подобных случаях речь может идти не только о толковании или корректировке со стороны коптского писца, но и о редактировании коптского текста с привлечением греческого оригинала.

Таким образом, обе коптские версии демонстрируют не только различную степень соответствия греческому оригиналу, но и наличие собственных интерпретаций, вставок и редакторских вмешательств, отражающих живую коптскую каноническую традицию.

Заключение

Анализ двух коптских рукописей, сохранивших текст «Определений Первого Никейского Собора», показывает, что данные памятники не просто фиксируют перевод греческого оригинала, но отражают живую традицию переписывания и интерпретации канонического материала в церковной среде Египта. Сравнение текстов рукописей MONB.EF и MONB.FT выявляет многочисленные структурные, лексические и синтаксические расхождения, в ряде случаев обусловленные осознанным стремлением переписчиков к адаптации или интерпретации текста. Эти различия

затрудняют, а в ряде случаев делают невозможным составление критического текста на основе только этих версий.

Именно по этой причине мы сочли более оправданным представить дипломатическое издание обеих рукописей, которое позволяет точно зафиксировать те формы, в которых «Определения Никейского Собора» бытовали в коптской традиции. Такой подход учитывает специфику коптской книжной культуры, где граница между переписчиком и интерпретатором текста была часто весьма условной.

Следует отметить, что в рамках данного исследования предпринята первая попытка публикации коптского текста рукописи MONB.FT, который ранее не издавался. Также впервые представлен полный перевод обоих коптских памятников — MONB.EF и MONB.FT — на русский язык. В дополнение к этому предложена новая реконструкция отдельных повреждённых участков текста рукописи MONB.EF, выполненная на основании сопоставления с греческим оригиналом и с опорой на особенности коптской традиции.

Особое значение коптская версия имеет и в вопросе терминологии: именно она фиксирует использование термина ϩⲟⲣⲟⲥ (ὅρος) для обозначения правил, принятых на Соборе, что позволяет проследить ранние этапы формирования канонического языка в египетской среде.

Таким образом, представленная работа впервые вводит в научный оборот эти два памятника коптской канонической традиции и предлагает материал для дальнейшего изучения их отношения с греческим оригиналом, а также с другими восточными переводами Никейских определений. Несмотря на ограниченность сохранившихся фрагментов, рассматриваемые рукописи предоставляют ценное свидетельство о восприятии и адаптации никейского канонического наследия в церковном контексте в целом и коптском монашеском в частности.

Источники

Der Papyruscodex saec. VI–VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham: Koptische theologische Schriften / hrsg. u. übers. von W. E. Crum. Straßburg: Karl J. Trübner, 1915. (Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Straßburg; Hft. 18).

Gelasius Caesarensis. Historia ecclesiastica // *Gelasius.* Kirchengeschichte / hrsg. von G. Loeschcke, M. Heinemann. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1918. (GCS; Bd. 28).

Hilarius episcopus Pictaviensis. De synodis // *Hilaire de Poitiers.* Lettre sur les synodes / texte crit., introd. et notes par M. Durst; trad. par A. Rocher. Paris: Cerf, 2022. (SC; vol. 621).

Lantschoot A., van. Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Égypte. T. 1: Les colophons coptes des manuscrits sahidiques: in 2 fasc. Louvain: J.-B. Istas, 1929. (Bibliothèque du Muséon; t. 1).

Versio arabica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *Beveregius G.* Συνοδικὸν, sive Pandectae Canonum SS. Apostolorum et Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum. T. I. Oxonii: e Theatro Sheldoniano, sumptibus Guilielmi Wells & Roberti Scott, 1672. P. 683–699.

Versio armenica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // Հակոբյան Վ. *Կանոնագիրք Հայոց. հատ. 2. Երևան: Հայկական ՍՍՀ Գիտությունների Ակադեմիայի Հրատարակչություն*, 1971. էջ. 73–76. [*Hakobian V*. Kanonagirk‘ Hayoc‘. Vol. 2. Yerevan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Armenian SSR, 1971. P. 73–76].

Versio georgica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *გაბიძაშვილი ე.* დიდი შულისკანონი. თბილისი: მეცნიერება, 1975. გვ. 231–236. [*Gabidzashvili E*. Didi Shuliskanoni. Tbilisi: Metsniereba, 1975. P. 231–236].

Versio graeca. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *Alberigo G*. The Oecumenical Councils. From Nicaea I (325) to Nicaea II (787). Turnhout: Brepols, 2006. (CCCOGD; vol. 1). P. 20-30.

Versio slauica. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Том 1. Санкт-Петербург: Типография Императорской академии наук, 1906. С. 83-93.

Versio syriaca. Definitiones XX Concilii Oecumenici Nicaeni (anno 325) // The Canons Ascribed to Mārūtā of Maipherqaṭ and Related Sources / ed. and transl. by A. Vööbus. Leuven: Peeters, 1982. (CSCO; vol. 439; Scriptores Syri; t. 191). P. 47–55; (CSCO; vol. 440. Scriptores Syri; t. 192). P. 41–50.

Литература

Amélineau É. Les moines égyptiens. Vie de Schnoudi. Paris: Ernest Leroux, 1889.

Carlig N. Catalogue of the Papyrus Codices from This // The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin: Historical, Literary and Codicological Features / ed. by P. Buzi and T. Orlandi. Turin; Modena: Museo Egizio; Franco Cosimo Panini, 2023. (Studio del Museo Egizio; vol. 4). P. 133–201.

Carlig N. Codicological Description of the Coptic Papyrus Codices // The Coptic Codices of the Museo Egizio, Turin: Historical, Literary and Codicological Features / ed. by P. Buzi and T. Orlandi. Turin; Modena: Museo Egizio; Franco Cosimo Panini, 2023. (Studio del Museo Egizio; vol. 4). P. 69–100.

Coquin R.-G. Le Corpus Canonum copte. Un nouveau complément: le ms. I.F.A.O., Copte 6 // Orientalia. 1981. Vol. 50 (1). P. 40–86.

Die koptischen Akten der Konzile von Nikaia und Ephesos. Textfragmente und Handschriften in Paris, Turin, Neapel, Wien und Kairo / hrsg., bearb. u. übers. von W. Kosack. Basel; Berlin; Kairo: Verlag Cristoph Brunner, 2015.

Haase F. Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicäa. Paderborn: Verlag von Ferdinand Schöningh, 1920. (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums; Bd. 10/4).

Löfgren O. Katalog über die äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala sowie Anhänge über äthiopische Handschriften in anderen Bibliotheken und in Privatbesitz in Schweden. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1974.

Morozov A. A. Coptic Translation of the Conclusion of Epiphanius of Salamis' 'Epistula ad Arabos' (CPG 3753; CC 0959) // Bible and Christian Antiquity (Supplement). 2024. № 4 (24). P. 75–101.

Morozov A. La réception du Concile de Nicée dans la littérature copte // Nicaea 325 — 2025. Forscher aus dem Osten und Westen Europas an den Quellen des gemeinsamen Glaubens. Studientagung Kalamata, 20.–23. September 2023 "Nicaea 325 — 2025" / hrsg. von Th. Hainthaler, F. Mali, G. Emmenegger, A. Morozov. Münster: Aschendorff Verlag, 2025. (*В печати*).

Nakano Ch. Indices d'une chronologie relative des manuscrits coptes copiés à Toutôn (Fayoum) // Journal of Coptic Studies. 2006. Vol. 8. P. 147-159.

Nakano Ch. Le manuscrit des Épîtres catholiques BNF Copte 129(11) F. 112-127 // Études coptes VI. Huitième Journée d'Études. Colmar 29-31 mai 1997 / éd. par A. Boud'hors. Paris; Louvain: Peeters, 2000. (Cahiers de la Bibliothèque Copte; vol. 11). P. 147-155.

Ohme H. Kanon ekklesiastikos. Die Bedeutung des altkirchlichen Kanonbegriffs. Berlin; New York (N. Y.): W. de Gruyter, 1998.

Orlandi T. Coptic Texts Relating to the Church Canons: An Overview. Roma: CIM, 2016.

Orlandi T. Le traduzioni dal greco e lo sviluppo della letteratura copta // Graeco-Coptica. Griechen und Kopten im byzantinischen Agypten / hrsg. von P. Negel. Halle: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 1984. S. 181-203.

Revillout E. Le Concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. Fasc. 1: Nouvelle série de documents (Le manuscrit Borgia). Paris: Imprimerie Nationale, 1881.

Zoega G. Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Roma: Typis Sacrae Congregationis de propaganda fide, 1810.